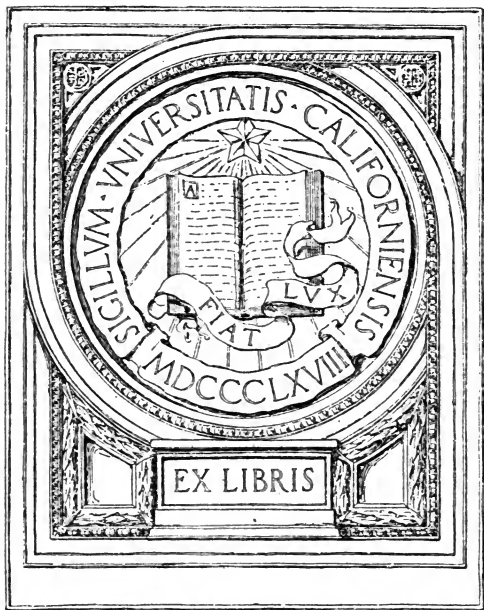

The Easiest German Reading
for Learners Young or Old
* * * * * George Hempl

UC-NRLF

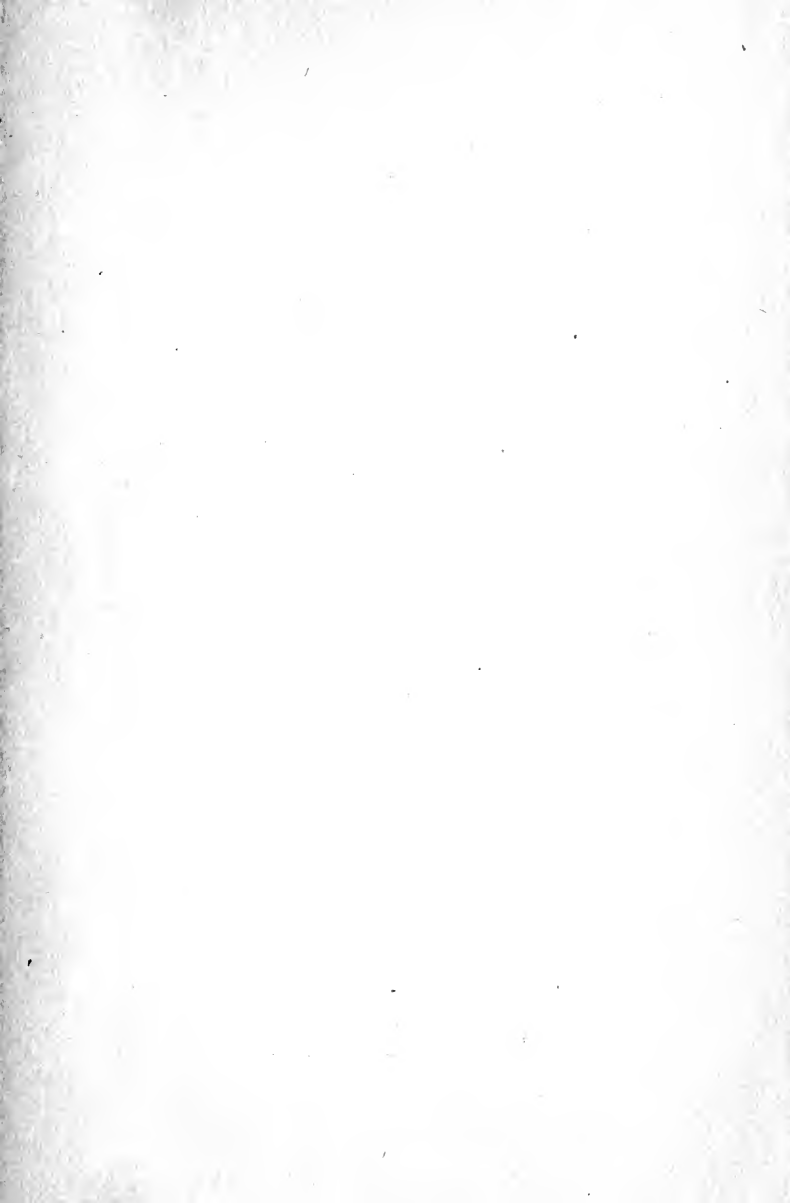


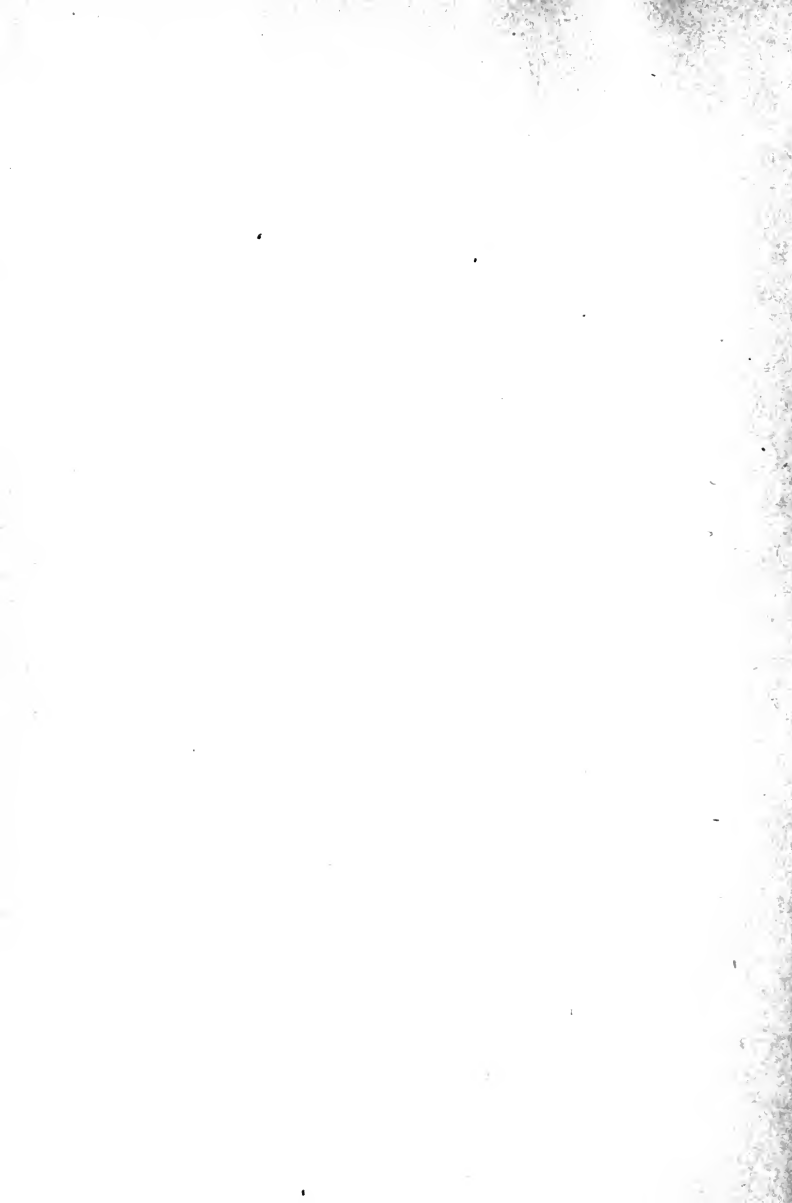
QB 257 180



EX LIBRIS

849
H491
e

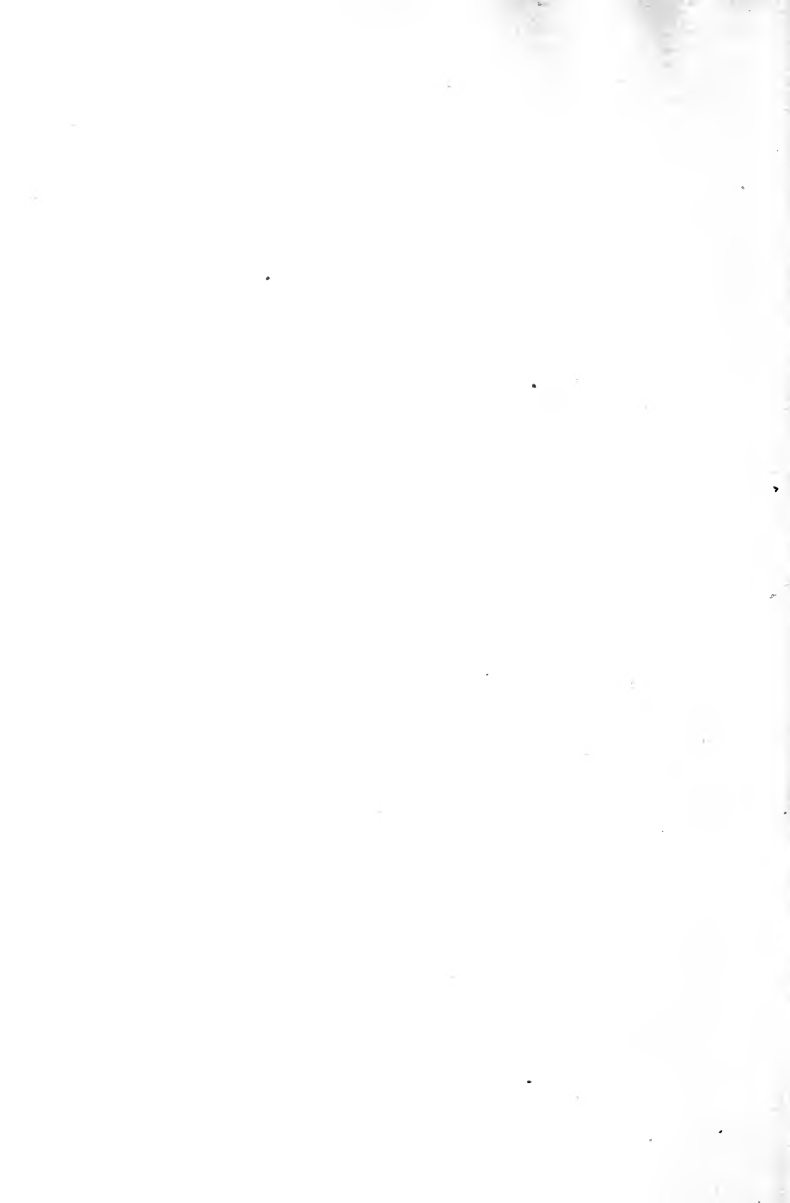






Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

The Easiest German Reading



THE EASIEST GERMAN READING FOR LEARNERS YOUNG OR OLD

English Nursery Rhimes in German

WITH QUESTIONS FOR DRILL IN SPEAKING AND
WRITING; A VOCABULARY; AND AN INTRO-
DUCTION ON THE TEACHING OF LANGUAGE

BY

GEORGE HEMPL PH D

PROFESSOR OF ENGLISH PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
IN THE UNIVERSITY OF MICHIGAN



GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

ENTERED AT STATIONERS' HALL

COPYRIGHT, 1898

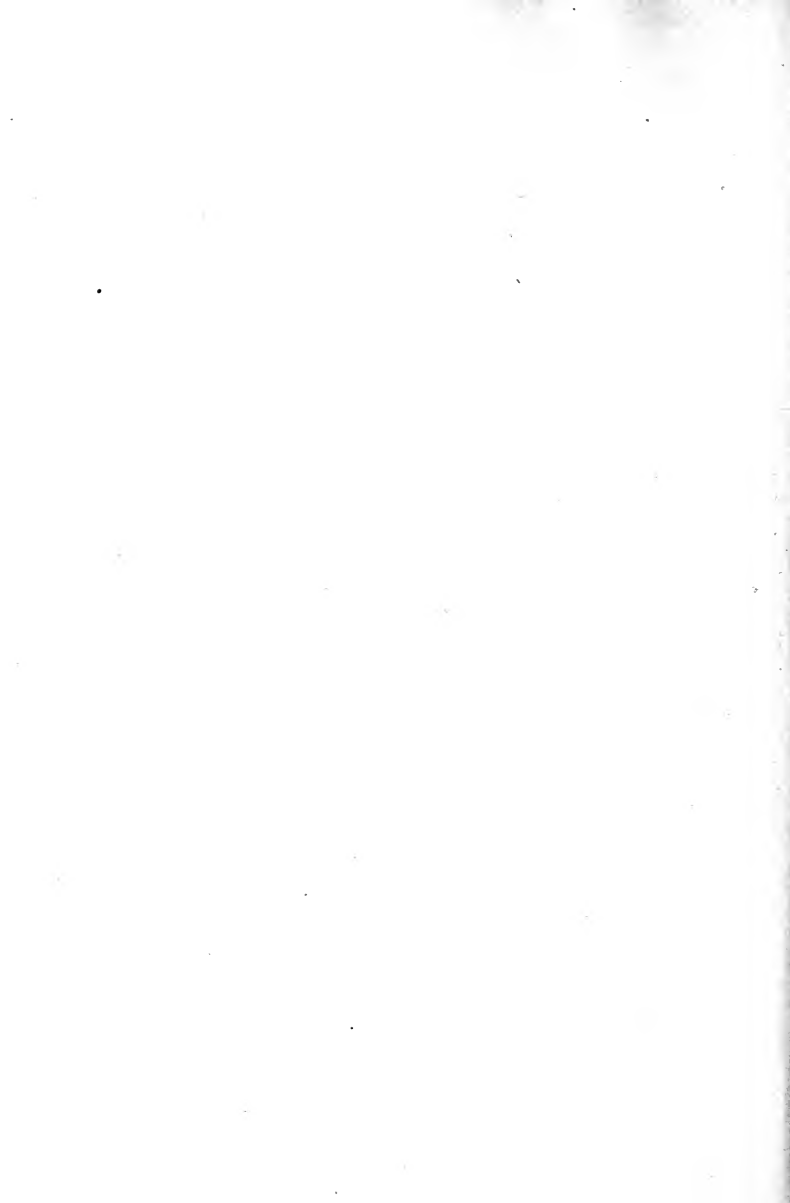
By GEORGE HEMPL

313.12

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

TO MY MOTHER

373714



Contents

| | PAGE |
|---|------|
| Preface | ix |
| Introduction | xi |
| English Nursery Rimes in German: | |
| Das Haus, das Hans baute | 1 |
| Die alte Mutter Hubert | 5 |
| Das Schweinchen, das nicht über die Steige wollte | 9 |
| Das Ei in dem Nest | 17 |
| Die alte Frau, die in einem Schuh wohnte | 19 |
| Thomas Tinkers Hund | 19 |
| Hompfe Dompfe | 20 |
| Der kleine Hans Horner | 20 |
| Die Katze in dem Brunnen | 21 |
| Der kleine Thomas Tittelmaus | 21 |
| Hei, diedel diedel | 22 |
| Marie und ihr Lamm | 23 |
| Die fünf Schweinchen | 24 |
| Der alte König Kohl | 25 |
| Lockenkopf | 25 |
| Thomas | 26 |
| Das Lied von dem Groschen | 27 |
| Das Schaukelpferd | 28 |
| Der kleine Thomas Tocker | 28 |
| Jörge Pörge | 29 |
| Das kleine Mädchen mit der Locke | 29 |
| Simon Einfalt | 30 |
| Die drei blinden Mäuse | 31 |
| Hans und Grete | 31 |

| | PAGE |
|--|------|
| Higgelde Piggelde | 32 |
| Die Bettler | 32 |
| Das kleine Fräulein Moffet | 33 |
| Das Käzchen | 33 |
| Dreißig Tage | 34 |
| Der kleine Mann | 35 |
| Robinson Crusoe | 35 |
| Der König von Frankreich | 36 |
| Die Wiege | 36 |
| Das tote Rotkehlchen | 37 |
| Die zwei Umseln | 40 |
| Der kleine Blaurock | 41 |
| Die drei kleinen Käzchen | 41 |
| Salomon Grüntag | 42 |
| Der frumme Mann | 43 |
| Murrkopf | 43 |
| Das schwarze Schaf | 44 |
| Das Rotkehlchen und die Katze | 45 |
| Knaben und Mädchen | 45 |
| Der Apfelschimmel | 46 |
| Das Milchmädchen | 47 |
| Kiferiki | 47 |
| Der Nordwind | 49 |
| Note to the Learner on the Use of the Vocabulary | 51 |
| Vocabulary | 53 |

Preface

WHAT needed to be stated as to the aim of this book has been said in the Introduction. Here but a few words are needed.

The volume may be used either as suggested in the Introduction, or as a reader pure and simple. For this purpose it will be found easier than even Stern's excellent *Studien und Blaudereien*, for the learner does not have to shift rapidly from the talk of one person to that of another, a serious hindrance to the beginner.

It should not be inferred, from the nature of the reading matter employed in this book, that it is intended specially for young children. It is suitable for them, but also for grown persons. The material was chosen, as is explained more fully in the Introduction (page xii), on the pedagogical ground that it is already more or less familiar to the great mass of English-speaking persons, and thus makes possible the direct association of the German text and the easily remembered situation.

At the beginning of the various selections, attention is called to the chief idioms and grammatical principles that they chance to illustrate, so that advantage may be taken of the fact. But it is assumed that the study of this book is accompanied by the study of some other that gives at least the elements of formal grammar. I have in preparation a grammar specially designed for this purpose.

It has been my aim to render our familiar English nursery rimes into correct and idiomatic German. In order to secure this, I have subjected the text to the careful revision of my

colleagues, Prof. Alexander Ziwet (Silesia), Dr. Ernst Mensel (Schleswig-Holstein), Dr. Carl Guthe (Hannover), and Mr. Otto Lessing (Württemberg), and of Prof. Ernst Voss (Mecklenburg) of the University of Wisconsin, Principal Phil. Huber (Bavaria) of the German Department of the West Saginaw schools, and my aunt, Miss Camilla Häntzsche (Saxony), all of whom have given me most generous aid. When one attempts to write of simple home matters, he has it very forcibly impressed upon his mind that in this realm of speech there is no one and only correct usage. I have had to content myself with using a word or a construction that I know to be in good use in a large part of the German-speaking territory, being well enough aware that it might meet with criticism in other parts. See also page xiii, ft., of the Introduction. If, however, anything really un-German has escaped the vigilance of my friends and myself, I shall be thankful to any one who will point it out. Besides to those mentioned above, I am indebted also to my colleague, Dr. Edwin Roedder, who has kindly read the proofs of the Vocabulary.

GEORGE HEMPL.

ANN ARBOR, MICHIGAN,
September, 1898.

Introduction

THE learning of a language consists in the association of verbal symbols with the ideas they represent, be these symbols words, inflections, or syntactical constructions. By association is meant such close attachment to one another in the mind that when one is present the other will be immediately suggested. The mastery of a language is, therefore, dependent on the intimacy and the immediateness of this association of idea and symbol, and the chief concern of the language teacher must be the establishment of this association. But idea and symbol cannot adhere unless they coexist in the mind of the learner. Nor is it sufficient that the idea lurk somewhere in the recesses of his brain; it must be present in consciousness, and that as vividly as possible, at the time that the symbol is being learned. The problem of language teaching resolves itself, for the most part, into the choice of methods of arousing and vivifying ideas whose symbols are to be learned. There is no one method that is under all circumstances the best. What is in itself the best method involves the actual presence of the object or the occurrence of the phenomenon of which the word is the symbol; as this is often impossible or exceedingly inconvenient, the applicability of the method is much limited. The method on which this volume is based is that of suggestion by related or associated idea. The earlier part of the vocabulary of our mother-tongue we acquire by hearing a symbol while the object or the phenomenon is present before us, but another process soon sets in. We arrive at the age when most of the words in the sentences addressed to us are familiar to us. If a strange word

occurs, it is usually one the idea of which we can only infer from the context; and it is in this way that most words are acquired after childhood. It is proposed to imitate this process in a series of texts carefully constructed for the use of beginners. It is taken for granted that the learner has a start acquired in some other way; that is, he knows the meanings of a few words. These words make up the first sentences given him and reappear again and again, new words being introduced very gradually. From what is known and clear, his mind will naturally infer much of what is at first sight unknown and obscure. The method is made still easier for the beginner if a text is chosen that deals with what is already familiar to him, for example, nursery rimes or passages from the Bible. After reading the first few words, the situation opens up before his imagination, and each idea presents itself to his mind just as he is hearing or reading the foreign symbol for it.

It will be seen that this method implies a large amount of very easy reading. When one is acquiring a foreign language, it is far better that he read much that is easy than that he study laboriously over a short but difficult passage. Every time he comes upon a word that he knows, and realizes that he knows it, it gives him a sense of power, he is elated and encouraged to go on. Such an attitude of mind toward a study is of the highest importance and goes a great way toward insuring success. Nor is such constant repetition a waste of time. It turns slight familiarity into close acquaintance, and binds what might have been fleeting knowledge, so firmly that it becomes a permanent possession. But the method is of value not only in what it enables the learner to do in the earlier stages of his study; it establishes in him a habit of attack that will stand him in good stead in all his future struggle with the language. He is trained to attend to, and make the most of, what is given him, and for the rest to

depend upon himself. Such a man is not uneasy the moment he gets out of reach of his dictionary¹ and grammar.

It is strongly recommended that during the first eight or ten weeks the pupils be assigned no reading that has not been read in class by the teacher. The best method is for the teacher to read each phrase or short sentence aloud—distinctly but with as natural an expression as possible, and then to have the class read it after him in concert, so that the words

¹ While the dictionary should be resorted to only when it is impossible for the learner to recollect or surmise the meaning of a word, or its gender or inflection, it is my opinion that the dictionary should be made as usable as possible. Dictionaries and vocabularies are all too often so constructed that only for those who no longer have need of them is it easy to find forms other than the nominative or infinitive, or to discover what is meant by the numerous abbreviations and signs. I have, therefore, tried to make the Vocabulary as clear as possible, even at the expense of space. It is of the greatest importance that the learner master the article of each noun that he learns; but not one person in a hundred will be induced to do so by the *m.*, *f.*, or *n.* standing after the noun in his dictionary. I have, therefore, printed the article before each noun, that the learner may be led to read it and learn it as he learns the noun itself; see page 51, ft. The principal parts of the verb are also given in such a way that, when they are committed to memory, the learner will instinctively use the forms correctly in a sentence. Many students who can, for example, glibly give the principal parts of *fallen* as “*fallen, fiel, gefallen,*” stand helpless before the problem of saying in German ‘I have fallen.’ These things are not new, but the undue striving after economy of space has led, all too generally, to the neglect of the most obvious pedagogical principles so far as the presentation of such matters is concerned.

I have also given in the Vocabulary various hints as to pronunciation, word-stress, sentence-stress, and other matters of grammar—not in order to usurp the place of the teacher, but rather as warnings where the learner is particularly liable to go wrong. Where I have indicated diversity of usage in apparently unimportant matters, it was done in order to avoid the disadvantage of unnecessary divergence between the statement of the text-book and the usage of the teacher. To forestall all such chances was, of course, out of the question; see page x.

appeal to their eyes while the teacher's enunciation is still ringing in their ears.¹ If anything is not clear, the student should ask "Was heißt—?" and *if* possible the teacher should give him the idea without the use of English. The average student will in this way *understand* the text and have a good impression of the pronunciation of each word. At home he should read it over again, so as to impress it upon his memory, and he may be called upon to read it in class the next day. But no teacher who knows the importance of first impressions will leave a beginner to flounder at home over an unfamiliar text and then expect to straighten him out when he comes to class the next day.

Translation into English is not contemplated. The advantages accruing from it are far outweighed by its disadvantages. It involves the constant association of the native and the foreign symbols, which means the defeat of the chief aim of language study, namely, the direct association of the idea and the foreign symbol. Daily practice in translating makes it

¹ Objection can be made to concert reading, but I know by experience in teaching the pronunciation of Old English and of Middle English, as well as that of modern German, that in no other way can so good results be obtained with large classes. The beginner who is required to read aloud, while all are observing him, is intensely self-conscious, and thus in the worst possible condition to learn a foreign pronunciation. Let him, however, read in concert with all the others, and he is unconscious and abandoned to the sway of the teacher and of those in the class who best succeed in imitating the teacher. He thus not only acquires a more correct articulation of individual sounds and words, but he learns to read a sentence as a sentence, and not as a string of words. By "learns to read" I mean two things: his mind learns how to take hold of a German sentence and get the meaning out of it just as a German gets the meaning out of it, and he also learns to utter the sentence as a German does. His personal weaknesses will be easily detected when he reads alone the following day, and then (or, better still, after class) the teacher can give him individual attention.

almost, if not quite impossible to acquire the power to think in the foreign idiom, and materially checks progress in learning to understand and use the language as language. There is rarely occasion for facility in translating, and those who acquire it are likely to be but swappers of symbols, devoid of any intimate appreciation of the thought of the foreign text. Some teachers, though aware of the mischief done by habitual translating, find it a convenient means of testing a student's knowledge. As an occasional test it is not objectionable, but every effort should be made to avoid the necessity of resorting to it even for that purpose. A faithful following of the suggestions made below as to the use of the questions will soon enough make it evident which students are not doing faithful work.

The texts are accompanied by questions in German, and this feature of the book is intended as an essential element. That is, the learner must be not only a hearer and seer of new words, he must be a user of them as well. The object of this is not simply that he may be able to make practical use of the language, important as that is. It is a well-known psychological fact that the mental activity involved in pronouncing a word fixes it much more firmly in the mind than do the processes involved in simply hearing or seeing it. It is, therefore, true economy to practice the oral use of a language, even when the primary aim be but the acquisition of a power to read it. The questions referred to above need not be read in class the day that the accompanying text is first read. Still the teacher should pronounce and have the class repeat after him the few new words introduced in the questions: most of them will be found designated by a prefixed turned period (·). These questions the pupil should then read at home, and, with the aid of the text, form answers to them. For the first few questions, model answers are furnished; but the learner is soon left to his own resources. Though Germans answer questions with a

simple 'Ja' or 'Nein' as often as we do with 'Yes' and 'No,' the learner must, if he expects to make progress, always answer with a whole sentence. He should also write out every day the answers to four or six of the questions, and thus take his first steps in true composition, not the mechanical translating that usually passes under the name of "composition". These written answers should be corrected by the teacher, and where they betray the need of fuller information than can be given by simple correction, the pupil should be asked to bring the paper to his teacher at a stated time, that he may be given such explanation and guidance as he needs. By means of this written work an exactness of knowledge and a steadiness of progress will be attained that cannot be won in any other way. The following day the teacher will ask the questions and frame others like them, for the pupils to answer orally. The great difficulty in attempting conversation in a class of beginners lies in the fact that the pupils are not prepared for the questions and are in a way stunned by them. If, however, they have studied out these or similar questions at home, and have framed answers at their leisure and unobserved, the spoken question strikes their ears in class as an old acquaintance, and they take pleasure in answering it.

Such a method as this implies thought and care on the part of the teacher. He must plan at home just how he is going to conduct the class exercise, and how much time he can devote to each part of it. He is likely to overestimate at first what can be done. Better too little than too much at the start. Of all things, discouragement must be avoided, and this is sure to result from fatigue or imperfect assimilation and consequent uncertainty and confusion. There can be no question that it is simpler and easier for the teacher to assign a certain amount of text one day, and have the students read it through, one by one, the following day, and then translate it one by one. The

whole thing can thus be done up and time be left to answer miscellaneous questions or go through the farce of five or ten minutes' conversation in German. If the teacher's aim be to get through the hour without any special effort, such a course has its claims. If, however, the object be to teach German, to enable the learner to readily grasp the idea of a German sentence (whether printed, written, or spoken), to frame a German sentence without first forming it in English and then translating it word for word into German, if, in short, it is the teacher's aim to train his pupils to be self-reliant on facing a German text or the talk of a German, and to think in German, he will be glad to avail himself of the means to accomplish this, even if it implies much thought and pains on his part.

It may not be out of place to suggest that the successful teaching of a foreign language largely depends on the spirit maintained in the class hour. Without being undignified, it should always be cheerful. The use of the foreign language in class — which should be cultivated wherever possible — will aid materially in this and be aided by it. With a skillful turn, a little mirth, that might be only a disturbing element in any other class exercise, may be made the means of fixing a linguistic fact in the memory in a way that would under ordinary circumstances require a great deal more time and effort. The learner should be able to look forward to this class hour with pleasure, and to feel that what is there done has real human interest.

**English Nursery Rhymes
in German † † † † †**

ENGLISH NURSERY RIMES

Das Haus, das Hans baute

Observe the agreement of the relative pronoun with its antecedent, also the position of the verb in the dependent clause.

Dies ist das Haus, das Hans baute.

Dies ist das Malz, das in dem Hause lag, das Hans baute.

Dies ist die Ratte, die das Malz fraß, das in dem Hause
5 lag, das Hans baute.

Dies ist die Katze, die die Ratte tötete, die das Malz
fraß, das in dem Hause lag, das Hans baute.

Dies ist der Hund, der die Katze plagte, die die Ratte
tötete, die das Malz fraß, das in dem Hause lag, das
10 Hans baute.

Baute Hans ein Haus? Ja, Hans baute ein Haus.
War das Haus 'neu? Ja, es war neu. War das Haus
'leer? Nein, es war (= there was) Malz in dem Hause.
'Gehör'te das Malz dem Hans? Ja, das Malz gehörte
15 dem Hans. War eine Ratte in dem Haus? Ja, es
war (=?) 'auch eine Ratte in dem Haus. Was 'machte
die Ratte? Die Ratte fraß das Malz, das etc. Was
machte die Katze? Fraß die Katze die Ratte? Wer
fraß das Malz? Gehörte die Katze dem Hans?

Dies ist die Kuh mit dem krummen Horn, die den Hund in die Luft warf, der die Katze plagte, die die Ratte tötete, die das Malz fraß, das in dem Hause lag, das Hans baute.

Dies ist das einsame Mädchen, das die Kuh mit dem krummen Horn melkte, die den Hund in die Luft warf, der die Katze plagte, die die Ratte tötete, die das Malz fraß, das in dem Hause lag, das Hans baute. 5

Dies ist der zerlump'te und zerfetzt'e Mann, der das einsame Mädchen küßte, das die Kuh mit dem krummen Horn melkte, die den Hund in die Luft warf, der die Katze plagte, die die Ratte tötete, die das Malz fraß, das in dem Hause lag, das Hans baute. 10

Plagte der Hund die Katze? • Bellte er? • Biß er sie? Tötete er sie? Plagte die Katze die Ratte? Biß sie die Ratte? 15

Hatte die Kuh ein Horn oder zwei • Hörner? • Wohl (= probably) zwei. War das eine Horn krumm? War das • andere Horn auch krumm? Was machte die Kuh? Sie warf den Hund in die Luft. Mit dem • fuß oder mit dem Horn? Wohl mit dem Horn. Gehörte die Kuh dem Hans? 20

Wer melkte die Kuh, Hans oder das Mädchen? Melkte sie die Kuh • für Hans? War das Mädchen einsam? Wer küßte das Mädchen? War der Mann • reich oder • arm? War er zerlumpt und zerfetzt? • Weinte das Mädchen, als der arme Mann sie küßte? • Hei'ra'tete sie 25

Dies ist der rasier'te und gescho'rene Priester, der den zerlumpten und zerfekten Mann traute, der das einsame Mädchen küßte, das die Kuh mit dem krummen Horn melkte, die den Hund in die Luft warf, der die Katze
5 plagte, die die Ratte tötete, die das Malz fraß, das in dem Hause lag, das Hans baute.

Dies ist der Hahn, der früh morgens frähte und den rasierten und geschorenen Priester weckte, der den zerlumpten und zerfekten Mann traute, der das einsame
10 Mädchen küßte, das die Kuh mit dem krummen Horn melkte, die den Hund in die Luft warf, der die Katze plagte, die die Ratte tötete, die das Malz fraß, das in dem Hause lag, das Hans baute.

Dies ist der Pächter, der das Korn säte und der den
15 Hahn hielt, der früh morgens frähte und den rasierten und geschorenen Priester weckte, der den zerlumpten und zerfekten Mann traute, der das einsame Mädchen küßte, das die Kuh mit dem krummen Horn melkte, die den Hund in die Luft warf, der die Katze plagte, die die Ratte tötete, die
20 das Malz fraß, das in dem Hause lag, das Hans baute.

den armen Mann? Heiratete der arme Mann das einsame Mädchen?

Wer traute sie? War der Priester rasirt? War er geschoren? War der zerlumpte und zerfekzte Mann auch
25 rasirt? Wohl nicht.

Ist der Hahn gewöhnlich größer als die Henne?
•Kräht der Hahn? Kräht die Henne auch? •Lügt die

Henne • Eier? Kräht der Hahn früh morgens? Kräht er auch in der • Nacht? Gehörte der Hahn dem Hans oder dem Priester? Er gehörte dem Pächter. Weckte der Hahn den Priester?

Wer sät das Korn? • Hielt der Pächter den Hahn? 5
Hielt er auch Hennen? Gehörte der Hahn ihm oder dem Hans? Fraß der Hahn Korn?

Die alte Mutter Hubert

Each paragraph in this selection illustrates the chief positions of the verb. If the learner has not mastered them on completing the piece, it will be well for him to commit one paragraph to memory, that he may fall back on it in case of doubt.

Die alte Mutter Hubert ging an den Schrank, um ihrem armen Hund einen Knochen zu holen; aber als sie hin'kam', war der Schrank leer, und der arme Hund hatte nichts zu fressen.

5 Sie ging zu dem Bäcker, um ihm Brot zu kaufen; aber als sie zurück'kam', war der arme Hund tot.

Sie ging zu dem Schreiner, um ihm einen Sarg zu kaufen; aber als sie zurückkam, saß er da und lachte.

War Mutter Hubert alt? Ja, Mutter Hubert war
10 alt. •Sehr alt? Ja, sehr alt. Hatte sie •Kinder?
Nein, sie hatte keine Kinder. Hatte sie einen Hund?
Ja, sie hatte einen Hund. Wo ging sie •hin? Sie ging
an den Schrank. •Wozu'? Um ihrem armen Hund
einen Knochen zu holen. •Fand sie einen Knochen in
15 dem Schrank? Nein, sie fand keinen Knochen in dem
Schrank. Was hatte der Hund zu fressen?

Hatte Mutter Hubert Brot im Schrank? Nein, Mutter
Hubert hatte kein Brot im Schrank. Zu •wem ging
sie, um dem Hunde Brot zu kaufen? Was machte der
20 Hund, als sie zurückkam?

Sie nahm eine reine Schüssel, um ihm Kutteln zu holen; aber als sie zurückkam, rauchte er seine Pfeife.

Sie ging zu dem Fisch'hän'dler, um ihm fische zu kaufen; und als sie zurückkam, leckte er die Schüssel aus.

Sie ging nach der Schenke, um ihm Bier zu holen; 5
aber als sie zurückkam, saß der Hund auf einem Stuhl.

Wo ging sie dann hin? Sie ging zu dem Schreiner.
•Wes'halb' ging sie zu dem Schreiner? Sie ging zu dem Schreiner, um dem Hund einen Sarg zu kaufen. Macht der Schreiner nur Särge? Nein, er macht auch •Schränke, 10
•Stühle, •Tische und so •weiter. •Viele Deutsche sagen „•Tischler,“ nicht „Schreiner.“ •Beides ist •richtig. Was machte der Hund, als Mutter Hubert ihm einen Sarg •brachte? Er saß da und lachte.

War er •noch •hungrig? Ja, er war noch hungrig. 15
Was holte sie ihm •jetzt? Rauchen Hunde •gewöhn'lich? Sehr •selten.

Fressen Hunde Kutteln gern? Ja, Hunde fressen Kutteln sehr gern. Hat Mutter Hubert dem Hunde noch was zu fressen gebracht? Ja, sie hat ihm auch fische ge- 20
bracht. •Fressen Hunde fische gern? Hatte der Hund die Kutteln alle •auf'gefressen, als sie zurückkam? Ja, er hatte sie alle aufgefressen und leckte •e'ben die Schüssel aus.

Wozu ging seine •Herrin nach der Schenke? Trinken Hunde gewöhnlich Bier? Sehr selten. Wo saß der 25
Hund, als Mutter Hubert zurückkam? •Sitzen Hunde gewöhnlich auf Stühlen?

Sie ging nach dem Wirts'haus', um weißen Wein und roten Wein zu holen; aber als sie zurückkam, stand der Hund auf dem Kopf.

Sie ging zu dem Hüt'mäch'er, um ihm einen Hüt zu kaufen; aber als sie zurückkam, fütterte er die Katze.

Sie ging zum Bar'bier', um ihm eine Perück'e zu kaufen; aber als sie zurückkam, tanzte er.

Sie ging zu dem Obst'hän'dler, um ihm Obst zu kaufen; aber als sie zurückkam, blies er auf der Flöte.

10 Ist Wein immer rot? Nein, Wein ist manchmal weiß. Ist das Wasser auch rot? Was machte der Hund, als Mutter Hubert ihm den Wein brachte? Er stand auf dem Kopf.

Weshalb ging sie zu dem Hutmacher? Was machte der 15 Hund, als sie zurückkam? Hatte er die fische ganz aufgefressen? Nein; er hatte sie nicht ganz aufgefressen; er gab der Katze auch davon'. Fressen Katzen auch gern fische?

Weshalb ging Mutter Hubert zum Barbier? Braucht 20 ein Hund eine Perücke? Nein, ein Hund braucht keine Perücke. Können Hunde tanzen? Nein, Hunde können nicht tanzen. Konnte Mutter Huberts Hund tanzen? Es scheint so; er war kein gewöhnlicher Hund.

Zu wem ging Mutter Hubert, um Obst zu kaufen? 25 Hatte der Hund eine flöte? Was machte er damit'? Er blies darauf'. Was wollte Mutter Hubert bei dem Schneider? Sie wollte dem Hunde einen Rock kaufen.

Sie ging zu dem Schneider, um ihm einen Rock zu kaufen; aber als sie zurückkam, ritt er auf einem Zie'genbock'.

Sie ging zu dem Schuster, um ihm Schuhe zu kaufen; aber als sie zurückkam, las er die Zeitung. 5

Sie ging zu der Näherin, um ihm Leinwand zu kaufen; aber als sie zurückkam, spann der Hund.

Sie ging zu dem Strumpf'warenhän'dler, um ihm Strümpfe zu kaufen; aber als sie zurückkam, hatte er die Kleider an'gezo'gen. 10

Die Frau machte einen Knicks, der Hund machte einen Bückling; die Frau sagte: „Ihr Diener,“ der Hund sagte: „Wau wau!“

Braucht ein Hund einen Rock? Was machte der Hund, als seine Herrin mit dem Rocke zurückkam? 15

Was macht der Schuster? Der Schuster macht Schuhe. Was macht der Schneider? Nur Röcke? Nein, auch •Hosen und •Westen. •Braucht ein Hund Schuhe? Was •that der •wunderbare Hund, als ihm seine Herrin die Schuhe brachte? Können Hunde die Zeitung lesen? 20 Nein, aber Mutter Huberts Hund konnte es.

Spinnen Frauen gewöhnlich oder Männer? Gewöhnlich spinnen Frauen, nicht Männer. Brauchen Hunde Strümpfe? Was hatte Mutter Huberts Hund •gethan, als sie mit den Strümpfen zurückkam? Können gewöhnliche Hunde Kleider anziehen? Nein, aber Mutter Huberts Hund konnte Kleider anziehen; er konnte alles. 25

Das Schweinchen, das nicht über die Steige wollte

This selection furnishes good illustrations of the use of the imperative, of the use of the dative with *begegnen*, of the omission of a verb of motion with an adverb of direction and an auxiliary verb, of the position of the negative and of the infinitive at the end of a clause.

Eine alte Frau kehrte ihr Haus und fand einen kleinen verbotenen Groschen. „Was,“ sagte sie, „soll ich mit diesem Groschen machen? Ich gehe auf den Markt und kaufe mir ein kleines Schwein.“ Auf dem Weg nach
5 Hause kam sie an eine Steige, und das Schweinchen wollte nicht über die Steige.

Sie ging ein bißchen weiter und begegnete einem Hund. Da sagte sie zu dem Hunde: „Hund, Hund, beiß das Schwein! Schweinchen will nicht über die Steige, und ich

-
- 10 War es eine *junge Frau? Hatte sie ein Haus? Hatte Hans auch ein Haus? Wer kehrte das Haus? Viele Deutsche sagen nicht „kehren,“ *sondern „*fegen“; beides ist richtig. fand die alte Frau einen Groschen oder einen *halben Groschen? Was sagte die alte Frau?
- 15 Wo ging sie hin? Was kaufte sie *dort? War es ein großes oder ein kleines Schwein? *Wie nennt man ein kleines Schwein? Ging die alte Frau nach Hause? *Musste sie über eine Steige? Wollte das Schweinchen über die Steige?

komme heute abend nicht nach Hause." Aber der Hund wollte nicht.

Sie ging ein bißchen weiter und begegnete einem Stock. Da sagte sie: „Stock, Stock, schlage den Hund! Der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause.“ Aber der Stock wollte nicht.

Sie ging ein bißchen weiter und begegnete einem Feuer. Da sagte sie: „Feuer, Feuer, verbrenne den Stock! Der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause.“ Aber das Feuer wollte nicht.

Sie ging ein bißchen weiter und kam an eine Wasserpflanze. Da sagte sie: „Wasser, Wasser, lösche das Feuer! Das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein

Was that die alte Frau? Wem begegnete sie? Was sagte sie zu dem Hund? Wollte der Hund das Schwein beißen?

Was that die alte Frau dann? Was sagte sie zu dem Stock? Schlug der Stock den Hund?

Ging die alte Frau weiter? Was fand sie? Was sagte sie zu dem Feuer? Wollte das Feuer den Stock verbrennen? Kann Feuer Holz verbrennen? War der Stock aus Holz? Blieb die alte Frau stehen, oder ging sie weiter? Was fand sie diesmal? Was sagte

nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause." Aber das Wasser wollte nicht.

Sie ging ein bißchen weiter und begegnete einem
 5 Ochsen. Da sagte sie: „Ochse, Ochse, sauf das Wasser! Das Wasser will das Feuer nicht löschen; das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme
 10 heute abend nicht nach Hause.“ Aber der Ochse wollte nicht.

Sie ging ein bißchen weiter und begegnete einem
 Schlächter. Da sagte sie: „Schlächter, Schlächter, schlachte den Ochsen! Der Ochse will das Wasser nicht saufen;
 15 das Wasser will das Feuer nicht löschen; das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause.“ Aber der Schlächter wollte
 20 nicht.

sie zu dem Wasser? Hat das Wasser das Feuer gelöscht?
 • Gebraucht man Wasser, um Feuer zu löschen?

Blieb sie jetzt stehen? Wem begegnete sie? Was sagte sie zu dem Ochsen? War der Ochse willens, das
 25 Wasser zu saufen? Viele Deutsche sagen „der Ochs“ statt „der Ochse“; beides ist richtig.

Ging die alte Frau jetzt zurück zu dem Schweinchen? Wem begegnete sie jetzt? Sprach sie mit dem Schlächter?

Sie ging ein bißchen weiter und fand ein Seil. Da sagte sie: „Seil, Seil, hänge den Schlächter! Der Schlächter will den Ochsen nicht schlachten; der Ochse will das Wasser nicht saufen; das Wasser will das Feuer nicht löschen; das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause.“ Aber das Seil wollte nicht.

Sie ging ein bißchen weiter und begegnete einer Ratte. Da sagte sie: „Ratte, Ratte, zernage das Seil! Das Seil will den Schlächter nicht hängen; der Schlächter will den Ochsen nicht schlachten; der Ochse will das Wasser nicht saufen; das Wasser will das Feuer nicht löschen; das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause.“ Aber die Ratte wollte nicht.

Was bat sie ihn zu thun? • Erzählte sie ihm die ganze • Geschichte? Wollte er den Ochsen nicht schlachten? 20

fing die alte Frau jetzt an zu weinen? Ging sie noch weiter? Was fand sie auf dem Weg? Sprach sie auch zu dem Seil? That es, was sie • verlangte?

Ging sie noch weiter? War sie nicht • müde? Ich 25 weiß nicht, ich sollt' es aber meinen. Wem begegnete sie? Erzählte sie der Ratte dieselbe lange Geschichte?

Sie ging ein bißchen weiter und begegnete einer Katze. Da sagte sie: „Katze, Katze, beiße die Ratte tot! Die Ratte will das Seil nicht zernagen; das Seil will den Schlächter nicht hängen; der Schlächter will den Ochsen
 5 nicht schlachten; der Ochse will das Wasser nicht saufen; das Wasser will das Feuer nicht löschen; das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme
 10 heute abend nicht nach Hause.“ Aber die Katze sagte zu ihr: „Wenn du zu der Kuh da gehst, und mir eine Untertasse voll Milch holst, beiß' ich die Ratte tot.“

Da ging die alte Frau zu der Kuh und sagte: „Kuh, Kuh, gib mir eine Untertasse voll Milch! Die Katze
 15 will die Ratte nicht tot beißen; die Ratte will das

Was verlangte sie von der Ratte? Wollte die Ratte? Ging sie jetzt zurück zu dem Schwein? Wem begegnete sie? Sagte sie: „Katze! Katze!“ oder „Nieze! Nieze!“? Wie ruft man gewöhnlich eine Katze?
 20 Man ruft: „Nieze! Nieze!“ oder „Puß! Puß!“, oder man flüstert: „Pißwißwißwiß.“ War die Katze willens, zu thun, was die alte Frau verlangte? Stellte sie eine Bedingung? Was war die Bedingung?

Ging die alte Frau zu der Kuh? Was sagte sie zu der
 25 Kuh? Erzählte sie ihr auch die lange Geschichte von dem Schwein und dem Hund und dem Stock u. s. w. (= und so weiter)? Stellte die Kuh auch eine Bedingung?

Seil nicht zernagen; das Seil will den Schlächter nicht hängen; der Schlächter will den Ochsen nicht schlachten; der Ochse will das Wasser nicht saufen; das Wasser will das Feuer nicht löschen; das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause." Aber die Kuh sagte zu ihr: „Wenn du zu den Mähern da gehst und mir einen Büschel Heu holst, geb' ich dir die Milch.“

Da ging die alte Frau zu den Mähern und sagte: „Mäher, Mäher, gebt mir einen Büschel Heu! Die Kuh will mir keine Milch geben; die Katze will die Ratte nicht tot beißen; die Ratte will das Seil nicht zernagen; das Seil will den Schlächter nicht hängen; der Schlächter will den Ochsen nicht schlachten; der Ochse will das Wasser nicht saufen; das Wasser will das Feuer nicht löschen; das Feuer will den Stock nicht verbrennen; der Stock will den Hund nicht schlagen; der Hund will das Schwein nicht beißen; Schweinchen will nicht über die Steige; und ich komme heute abend nicht nach Hause.“ Aber die Mäher sagten zu ihr: „Wenn du an den Fluß da gehst und uns einen Eimer Wasser holst, geben wir dir das Heu.“

Ging die Frau zu den Mähern? Bat sie die Mäher um einen Büschel Heu? Was sagten die Mäher? Also (= so) stellten die auch eine Bedingung?

Da ging die alte Frau an den Fluß; als sie aber hin'kam', war der Eimer voll Löcher. Da bedeck'te sie den Boden mit Kie'selstei'nen und füllte dann den Eimer mit Wasser und eilte damit' zu den Mähern; und die
 5 gaben ihr den Büschel Heu. Sobald die Kuh das Heu gefressen hatte, gab sie der alten Frau die Milch; und die eilte damit zu der Katze. Sobald die Katze die Milch aufgeleckt hatte, fing sie an, die Ratte tot zu beißen; die Ratte fing an, das Seil zu zernagen; das Seil fing an,
 10 den Schlächter zu hängen; der Schlächter fing an, den Ochsen zu schlachten; der Ochs fing an, das Wasser zu saufen; das Wasser fing an, das Feuer zu löschen; das Feuer fing an, den Stock zu verbrennen; der Stock fing an, den Hund zu schlagen; der Hund fing an, das

15 Ging sie an den Fluß? fand sie dort einen Eimer? War der Eimer ganz? Kann ein Eimer, der voll Löcher ist, Wasser halten? Was legte sie auf die Löcher? Hat der Eimer dann Wasser gehalten? Ist vielleicht etwas davon herausgelaufen? Ging sie langsam zu
 20 den Mähern? Gaben die ihr das Heu? Was machte sie mit dem Heu? fraß die Kuh das Heu? Was machte die Kuh, sobald sie das Heu gefressen hatte? Was machte die alte Frau mit der Milch? Leckte die Katze die Milch auf? That sie das mit der Zunge?
 25 Ist die Zunge einer Katze rot? fand die alte Frau das Schweinchen, als sie end'lich zurückkam? Sprang es jetzt über die Steige? Kam die alte Frau glücklich

Schwein zu beißen; erschrocken sprang das Schweinchen über die Steige, und die alte Frau kam am Abend glücklich nach Hause.

nach Hause? •Glauben Sie, daß sie •recht müde war?
Es muß auch •ziemlich spät gewesen sein, nicht wahr? 5

Das Ei in dem Nest

Observe the use of an, auf, etc., with the dative after verbs of rest.

Es war einmal ein Baum, der Baum war in dem Wald, der Wald stand auf dem Erd'boden, und das Gras wuchs ringsumher.

An dem Baum war ein Ast, der schönste Ast in der
5 Welt. Der Ast war an dem Baum, der Baum war in dem Wald, der Wald stand auf dem Erdboden, und das Gras wuchs ringsumher.

An dem Ast war ein Zweig, der schönste Zweig in der
Welt. Der Zweig war an dem Ast, der Ast war an dem
10 Baum, der Baum war in dem Wald, der Wald stand auf dem Erdboden, und das Gras wuchs ringsumher.

Auf dem Zweig war ein Nest, das schönste Nest in der Welt. Das Nest war auf dem Zweig, der Zweig war an

Wo war der Baum? War es ein Waldbaum?
15 •Giebt es viele Bäume in einem Wald? Ja, in einem Wald sind viele Bäume. Wo stand der Wald? Stehen alle Bäume auf dem Erdboden? Was wuchs um die Bäume herum? Ist das Gras grün? Was war an dem Baum? War es ein schöner Ast? Hat
20 ein Baum mehr als einen Ast?

Was war an dem Ast? Ist ein Zweig kleiner als ein Ast? War es ein schöner Zweig?

dem Ast, der Ast war an dem Baum, der Baum war in dem Wald, der Wald stand auf dem Erdboden, und das Gras wuchs ringsumher.

In dem Nest war ein Ei, das schönste Ei in der Welt. Das Ei war in dem Nest, das Nest war auf dem Zweig, 5
der Zweig war an dem Ast, der Ast war an dem Baum, der Baum war in dem Wald, der Wald stand auf dem Erdboden, und das Gras wuchs ringsumher.

Was war auf dem Zweig? War es ein Vogelnest? 10
War es ein schönes Nest? War das Nest leer?

Was war in dem Nest? Nur ein Ei? War es ein Vogelei? Sah es hübsch aus? War auch ein Vogel in dem Nest? Haben Vögel gewöhnlich Nester? Bauen sie ihre Nester gewöhnlich auf Bäumen?

Die alte Frau, die in einem Schuh wohnte

Observe the idiom: wußte nicht, was sie thun sollte 'didn't know what to do.'

Es war einmal eine alte Frau, die in einem Schuh wohnte. Sie hatte so viele Kinder, daß sie nicht wußte, was sie thun sollte. Sie gab ihnen Fleischbrühe ohne Brot, sie prügelte sie alle tüchtig und schaffte sie zu Bett.

Thomas Tinkers Hund

5 „Wau! wau! wau! Wessen Hund bist du?“ „Ich bin des kleinen Thomas Tinkers Hund; wessen Hund bist du?“

War die Frau alt? Ja, die Frau war alt. Wohnte sie in einem Schuh? Ja, sie wohnte in einem Schuh.
10 Hatte sie viele Kinder? Ja, sie hatte viele Kinder. Wußte sie, was sie thun sollte? Nein, sie wußte nicht, was sie thun sollte. Gab sie ihnen Fleischbrühe? Ja, sie gab ihnen Fleischbrühe. Gab sie ihnen Fleischbrühe mit Brot oder ohne Brot? Sie gab ihnen Fleischbrühe
15 ohne Brot. Prügelte sie die Kinder? Prügelte sie alle die Kinder? Ja, sie prügelte sie alle. Prügelte sie die Kinder tüchtig? Schaffte sie die Kinder zu Bett?

Können Hunde bellen? Können sie laut bellen? Können sie auch beißen? Was sagte Thomas Tinkers
20 Hund?

Hompte Dompte

Hompte Dompte saß auf einer Gar'tenmau'er. Hompte Dompte machte einen großen Plumps. Alle Pferde des Königs und alle seine Leute konnten Hompte Dompte nicht wieder hinauffsetzen.

Der kleine Hans Horner

Der kleine Hans Horner saß in der Ecke und aß eine 5
Weih'nachtspaste'te; er steckte den Daumen hinein' und
zog eine Pflaume heraus' und rief: „Was für ein guter
Junge bin ich!“

Saß Hompte Dompte auf einer Gartenmauer? 10
Machte Hompte Dompte einen großen Plumps? Konn-
ten die Pferde des Königs Hompte Dompte wieder hin-
auffsetzen? Konnten die Leute des Königs Hompte
Dompte wieder hinauffsetzen? Nein, die Leute des
Königs konnten Hompte Dompte auch nicht wieder hin-
auffsetzen? Konnte niemand Hompte Dompte wieder 15
hinauffsetzen? War Hompte Dompte ein Knabe?
Nein, Hompte Dompte war ein Ei.

War Hans klein oder groß? War er ein kleiner
Knabe? War er der Hans, der das Haus baute?
War der Hans, der das Haus baute, ein Mann oder ein 20
Knabe? Wo saß Hans Horner? Was machte er
dort? Was that er mit dem Daumen? Was zog er
heraus? Was rief er? War er ein guter Junge?

Die Katze in dem Brunnen

Observe the difference between hinein, hinaus, etc., and herein, heraus, etc.

Bimbam, Glocke! Die Katze ist in dem Brunnen!
Wer hat sie hinein'gethan'? Der kleine Hans Grün.
Wer hat sie heraus'gezo'gen? Der große Hans Stark.
War das aber nicht un'gezo'gen, die arme Katze zu
5 ertränken, die ihm nie was zulei'de that, sondern die
Mäuse in seines Vaters Scheune tötete!

Der kleine Thomas Tittelmaus

Der kleine Thomas Tittelmaus wohnte in einem
kleinen Haus. Er fing fische in anderer Leute Schüsseln.

War die Glocke oder die Katze in dem Brunnen?
10 Wer hatte sie hineingethan? Hat der kleine Hans Grün
sie wieder herausgezogen? War es ungezogen, die arme
Katze zu ertränken? Hatte die kleine Katze dem Hans
Grün je was zuleide gethan? Nein, sie hatte ihm nie
was zuleide gethan. Hatte sie die Mäuse in der Scheune
15 getötet? War Hans Grün ein Knabe? War er ein
kleiner Knabe? War Hans Stark ein kleiner Knabe?

War Thomas Tittelmaus groß oder klein? Wohnte
er in einem Schuh oder in einem Haus? Wer wohnte

Bei, diedel diedel!

Hei, diedel diedel, die Katze und die Fiedel; die Kuh sprang über den Mond; der kleine Hund lachte, als er den Spaß sah, und die Schüssel lief mit dem Löffel davon.

in einem Schuh? War Thomas Tittelmaus eins von ihren Kindern? War sein Haus groß oder klein? 5
 fing er fische? fing er fische in einem See? Nein, in Schüsseln. In seinen Schüsseln?

Hatte die Katze eine Fiedel? Sprang die Katze über den Mond? Nein, die Katze sprang nicht über den Mond; die Kuh sprang über den Mond. Lachte die 10
 Kuh? Nein, die Kuh lachte nicht, die Kuh sprang über den Mond. Aber der Hund lachte. War der Hund klein oder groß? Der Hund war nicht groß; er war klein. Sah der kleine Hund den Spaß? Ja, er sah den Spaß und mußte lachen. Lachte die Schüssel auch? Nein, die 15
 Schüssel lachte nicht; sie lief mit dem Löffel davon.

Marie und ihr Lamm

Observe the force of sich zeigen, of als wollte es sagen, and of unstressed ja.

Marie' hatte ein kleines Lamm; sein Vlies war weiß wie Schnee, und wo Marie nur hin'ging', da ging das Lamm auch sicher mit. Es folgte ihr einmal in die Schule; das war aber gegen die Or'dnung, denn die
5 Kinder lachten und trieben Poffen, als sie das Lamm in der Schule sahen.

Da'rum' schickte es der Lehrer hinaus'; doch blieb es na'hebei' und wartete gedul'dig, bis Marie' sich wieder zeigte. Dann lief es auf sie zu und legte den Kopf auf
10 ihren Arm, als wollte es sagen: „Ich fürchte mich nicht, denn du wirst mich vor allem Un'glück' schützen.“

War Marie ein Mädchen? War sie ein kleines Mädchen? Was hatte sie? Was hatte das Lamm? War das Vlies schwarz oder weiß? Wie weiß war
15 das Vlies? Ist der Schnee sehr weiß? Ging Marie in die Schule? Ging das Lamm mit? War das recht? Warum' nicht? Was machten die Kinder, als sie das Lamm in der Schule sahen? War das recht?

Schickte der Lehrer das Lamm hinaus? Warum?
20 Lief es davon? Wie lange wartete es? Was that es,

„Warum liebt das Lamm Marie so sehr?“ fragten die un'gestü'men Kinder. „Ei, Marie liebt jã das Lamm,“ ant'wortete der Lehrer.

Die fünf Schweinchen

Dieses Schweinchen ging auf den Markt; dieses Schweinchen blieb zu Hause; dieses Schweinchen hatte ein Stück Braten; dieses Schweinchen hatte keins; dieses Schweinchen sagte: „Wie! wie! wie! Ich kann den Weg nach Hause nicht finden.“

als Marie sich zeigte? fürchtete es sich? Liebte Marie das Lamm? Liebte das Lamm Marie? Warum liebte das Lamm Marie so sehr? Waren die Kinder ungestüm? Sind Kinder oft ungestüm? Was fragten die Kinder? Was antwortete der Lehrer?

Was machte das erste Schweinchen? Blieb eins zu Hause? Welches, das zweite oder das dritte? Was hatte das dritte Schweinchen? Fressen Schweine fleisch? Ja, Schweine fressen alles. Hatte das vierte Schwein auch ein Stück fleisch? Was sagte das fünfte Schweinchen? Was sind die fünf Schweinchen? Die fünf fetten Finger oder Zehen eines kleinen Kindes.

Der alte König Kohl

Observe the idiom der sich . . . messen könnte.

Der alte König Kohl war eine lustige alte Seele; ja, eine lustige alte Seele war er. Er rief nach seiner Pfeife und er rief nach seiner Bowle, und er rief nach seinen drei Fiedlern. Jeder Fiedler hatte eine Fiedel, eine sehr schöne Fiedel hatte er. Ei, es giebt nie'mand', der sich mit König Kohl und seinen drei Fiedlern messen könnte.

Lockenkopf

Lock'enkopf', Lockenkopf, willst du mein Liebchen sein? Du sollst das Geschirr' nicht auf'wasch'en, und auch

10 War König Kohl ein alter Mann? War er böse? Hatte er eine Pfeife? Was that er, wenn er rauchen wollte? Konnte er fiedeln? Hörte er gern Musik? Was that er, wenn er Musik hören wollte? Hatte jeder Fiedler eine gute Fiedel? Konnte jeder Fiedler gut
15 fiedeln? Man sagt auch „Viol'ine“ statt „Fiedel.“ „Violine“ ist ein feinerer Ausdruck als „Fiedel.“

Was ist ein Lockenkopf? Ein Lockenkopf ist ein Kind, dessen Haare gelockt sind. Was ist ein Liebchen? Ein Liebchen ist jemand, den man sehr liebt. Wäscht ein

die Schweine nicht füttern; sondern auf einem Kissen sitzen und eine feine Naht nähen, und Erd'bee'ren mit Zucker und Rahm essen.

Thomas

Thōms, Thōms, des Pfeifers Sohn, stahl ein Schwein und lief davon'. Das Schwein wurde gegessen, und 5
Thoms wurde geschla'gen, und Thoms lief brüllend die Straße hinun'ter.

Mädchen das Geschirr gern? Füttert man gern die Schweine? Ist das eine an'genehm'e Arbeit? Ist es angenehm auf einem weichen Kissen zu sitzen? Können 10
Knaben nähen? Essen Sie Erdbeeren gern? Essen Sie sie gern mit Zucker und Rahm? Viele Deutsche sagen „die Sahne“ statt „der Rahm.“

Ist „Thōms“ ein Name? Ist es der volle Name? Nein, „Thoms“ ist eine Ab'für'zung von „Thomas.“ 15
War Thoms der Sohn des Pächters? Nein, er war der Sohn des Pfeifers. Was that er? War er ein Dieb? Wurde das Schwein gegessen? Essen Sie Schwe'nefleisch'? Wurde Thoms geschlagen? Weinte er? Er brüllte sogar'. Lief er davon'? 20

Das Lied von dem Groschen

Observe the position of the adverb in loose association with a verb:
hing . . . auf, etc.

Sing ein Lied von einem Groschen! Eine Tasche voll Roggen, vier'undzwan'zig Amseln in einer Paste'te gebacken. Als man die Pastete aufschnitt, fingen die Vögel an zu singen. War das nicht ein köstliches Essen, einem König vorzusetzen? Der König war im Salon (= salöng') und zählte sein Geld; die Königin war in der Küche und aß Brot mit Honig. Die Magd war im Garten und hing die Wäsche auf; da kam eine Amsel und biß ihr die Nase ab.

-
- 10 Ist dies das Lied von dem Groschen oder von dem halben Groschen? War die Tasche voll? Voll Geld? Essen Sie Roggenbrot oder Weißbrot, oder beides? Wo waren die Amseln? Waren sie töd? Konnten sie noch singen? Waren diese Amseln gewöhnliche Vögel?
- 15 Essen Sie Pasteten gern? Hat der König die Pastete gegessen? Wo war der König? Was machte er im Salon? Hatte er viel Geld? Wo war die Königin? Zählte sie auch Geld? Essen Sie gern Brot mit Honig? Ist Honig süß? Ist Brot auch süß? Wo war die
- 20 Magd? Was machte sie im Garten? Was hat ihr die Amsel gethan? Thun das die Amseln oft?

Das Schaukelpferd

Reite auf einem Schau'kelpferd' nach Banbury Kreuz, um eine schöne Dame auf einem weißen Pferde zu sehen; sie hat Ringe an den Fingern und Glöckchen an den Zehen, und, wo sie hin'geht', da macht sie Musik'.

Der kleine Thomas Tocker

Der kleine Thomas Tocker singt um sein Abendessen. 5
Was soll er essen? But'terbröt'. Wie soll er es schneiden ohne ein Messer? Wie kann er hei'ra'ten ohne eine Frau?

War die Dame schön? War sie auf einem Schaukel-
pferd? Was hatte sie an den Fingern? Was hatte 10
sie an den Zehen? Konnte sie Musik' machen? War es sehr schöne Musik? Kaum.

Warum sang der kleine Thomas Tocker? War er hungrig? Sind Sie manchmal hungrig? Essen Sie Weißbrot? Essen Sie Weißbrot mit oder ohne Butter? 15
Kann man Brot schneiden ohne ein Messer? Kann ein Mann heiraten ohne eine Frau? Kann eine Dame heiraten ohne einen Mann? Wer heiratete das einsame Mädchen, das die Kuh für Hans melkte? Wer traute sie? Wenn ein Pfarrer eine Dame heiratet, so wird 20
sie seine Frau; wenn er eine Dame traut, so wird sie die Frau eines anderen Mannes.

Jörge Pörge

Observe the indefinite force of wenn when used with a past tense, and its difference from als.

Jörge Pörge, Pudding und Paste'te, küßte die Mädchen und machte sie weinen; wenn die Mädchen zu weinen an'fing'en, da lief Jörge Pörge immer davon'.

Das kleine Mädchen mit der Locke

Es war einmal ein kleines Mädchen, das eine Locke 5 hatte, gerade vorn auf der Stirn. Wenn sie gut war, war sie sehr, sehr gut; aber wenn sie un'gezo'gen war, war sie schreck'lich'.

Wer küßte die Mädchen? Eachten die Mädchen? 10 Nein, sie weinten. Warum weinten sie? Weil Jörge Pörge sie geküßt hatte. Liefen die Mädchen davon? Warum lief Jörge Pörge davon? Weil die Mädchen zu weinen an'fing'en. War Jörge Pörge der Bruder von Hans und Grete? Ich weiß es nicht; ich glaub' es aber kaum.

15 Hatte das kleine Mädchen eine Locke? Wo hatte sie die Locke? War sie immer gut? Wenn sie gut war, war sie sehr gut? Wie ungezogen war sie, wenn sie ungezogen war? War ihre Mutter die alte Frau, die in einem Schuh wohnte? Was hat die alte Frau mit 20 ihren Kindern gethan?

Simon Einfalt

Observe the idiom : sich in die Finger stechen, 'prick one's fingers.'

Simon Einfalt begegnete einem Paste'tenverkäu'fer ; da sagte Simon Einfalt zu dem Paste'tenverkäu'fer : „Lassen Sie mich Ihre Waren kosten.“ Da sagte der Paste'tenverkäu'fer zum Simon Einfalt : „Zeigen Sie mir erst Ihren Pfennig“ ; da sagte Simon Einfalt zu dem Paste'tenverkäu'fer : „Ich hab' ja keinen.“ 5

Simon Einfalt ging fischen, um einen Walfisch zu fangen ; aber er hatte weiter kein Wasser, als was in seiner Mutter Eimer war. Simon Einfalt wollte sehen, ob Pflaumen an Disteln wüchsen ; er stach sich fürchterlich in die Finger und mußte vor Schmerzen pfeifen. 10

War Simon Einfalt klug oder dumm ? War er sehr dumm ? Was sagte er zu dem Paste'tenverkäu'fer ? Was sagte der Paste'tenverkäu'fer ? Hatte Simon einen Pfennig ? 15

Was machte Simon ? Was wollte er fangen ? Hatte er viel Wasser ? Wo war das Wasser ? Wer hatte das Wasser geholt, Hans und Grete ? Wachsen Pflaumen an Disteln ? Stach sich Simon in die Finger ? Mußte er pfeifen ? Warum mußte er pfeifen ? Vor Schmerzen. 20

Die drei blinden Mäuse

Observe the use of the dative of the personal pronoun where the English has the possessive.

Drei blinde Mäuse! Sieh, wie sie laufen! Sie liefen alle hinter der Frau des Pächters her, die ihnen die Schwänze mit dem Tranchier'messer abschnitt. Hast du je im Leben solche Narren gesehen? Drei blinde
5 Mäuse!

Hans und Grete

Hans und Grete gingen den Berg hinauf, um einen Eimer Wasser zu holen. Hans fiel hin und zerschlug sich den Kopf, und Grete fiel hinter ihm her.

Waren es zwei Mäuse oder drei? Es waren drei
10 Mäuse. Waren die Mäuse blind? Liefen die Mäuse hinter der Frau her? War es die alte Frau, die in dem Schuh wohnte? Nein, es war die Frau des Pächters. Hatte sie Kinder? Ich weiß es nicht; die alte Frau, die in dem Schuh wohnte, hatte aber viele Kinder. Hat die
15 Frau des Pächters die Mäuse ertränkt? Nein, sie schnitt ihnen die Schwänze ab. Womit schnitt sie ihnen die Schwänze ab? Mit dem Tranchiermesser. Waren die Mäuse Narren? Haben Sie je im Leben eine blinde Maus gesehen?

Higgelde Piggelde

Observe the use of the demonstrative as a personal pronoun.

Higgelde Piggelde, meine schwarze Henne, die legt Eier für Herren; manchmal neun und manchmal zehn, Higgelde Piggelde, meine schwarze Henne.

Die Bettler

Horch, horch! Die Hunde bellen, die Bettler kommen zur Stadt; manche in Lumpen und manche in Fetzen 5 und manche in Samt'flei'dern.

Gingen Hans und Grete den Berg hinauf? Wozu gingen sie den Berg hinauf? Um einen Eimer Wasser zu holen. Fiel Hans hin? Zerschlug er sich den Kopf? Ja, er zerschlug sich den Kopf. Fiel Grete hinter ihm 10 her?

War die Henne schwarz oder weiß? Wie hieß die Henne? Sie hieß Higgelde Piggelde. Legte die Henne Eier? Legte sie Eier für Damen oder für Herren? Legte sie viele Eier? Wie viele? War es die Henne 15 des Pächters? Ich weiß es nicht; vielleicht. Wohnte der Pächter in einem Haus?

Bellten die Hunde? Können Katzen auch bellen? Nein, Katzen können nicht bellen; sie miau'en. Kamen die Bettler zur Stadt? Waren sie alle in Lumpen? 20 Waren sie alle in Samt'kleidern? Waren Hans und Grete Bettler? War der kleine Thomas Tittelmaus ein Bettler?

Das kleine Fräulein Moffet

Observe the idiom: Setzen Sie sich, 'be seated,' 'sit down,' 'take a seat.'

Das kleine Fräulein Moffet saß auf einem Grasbüschel und aß dicke Milch; da kam eine Spinne und setzte sich neben sie und schreckte Fräulein Moffet weg.

Das Kätzchen

„Miezchen, Miezchen, wo bist du gewesen?“ „Ich bin
5 in London gewesen, um die Königin zu besuchen.“

„Miezchen, Miezchen, was hast du dort gethan?“ „Ich habe eine kleine Maus erschreckt, die unter ihrem Stuhle saß.“

War Fräulein Moffet klein oder groß? Wo saß sie?
10 Saß Hompte Dompte auch auf einem Grasbüschel?
Aß das kleine Fräulein Moffet ein Ei? Was aß sie?
Ist Milch immer dick? Nein, Milch ist nicht immer dick.
Ist süße Milch dick? Ist saure Milch dick?
•Essen Sie dicke Milch gern? Wer setzte sich neben
15 Fräulein Moffet? •Erschrack Fräulein Moffet? Lief sie davon?
Lachte die Spinne? Ich weiß es nicht.

Ist ein Miezchen eine Katze? Wo war die Katze gewesen?
Sind Sie je in London gewesen? Ist London in England oder in Amē'rika?
Ist London die größte
20 Stadt in der Welt? Ist New York die größte Stadt in

Dreißig Tage

Observe the idiom alle vier Jahre.

Dreißig Tage haben Septem'ber, April', Ju'ni und Novem'ber; alle andern haben ein'unddreißig, aus'genom'men der Fe'bruär', der allein acht'undzwanzig hat, doch fügt man alle vier Jahre noch einen Tag hinzu'.

Amerika? Sind Sie je in New York gewesen? Wen 5
sah die Katze in London? Darf eine Katze den König
an'se'hen? Was hat die Katze sonst noch in London ge-
sehen? Wo war die Maus? Hat die Katze die Maus
gefangen? Hat sie die Maus erschreckt? Ist die Maus
davon' gelaufen? 10

Ist der September ein Mo'nat? Ist der April' auch
ein Monat? Sind November und Fe'bruar Mo'-
nate? Wie viele Tage hat der September? Wie viele
Tage hat der Oktober? Haben alle Mo'nate ent'we'der 15
dreißig oder einunddreißig Tage? Ja, ausgenommen
der Fe'bruar. Wie viele Tage hat der Februar? Ge-
wöhnlich achtundzwanzig, aber alle vier Jahre hat er
neunundzwanzig. Das vierte Jahr heißt ein Schaltjahr.

Der kleine Mann

Observe the force of an after a verb of motion.

Es war einmal ein kleiner Mann, der hatte eine kleine flinte, und seine Kugeln waren aus Blei gemacht, aus Blei, aus Blei. Er ging an den Bach und sah eine kleine Ente und schoß sie durch den Kopf, Kopf, Kopf.

Robinson Crusoe

5 Armer alter Robinson Crusoe! Armer alter Robinson Crusoe! Man machte ihm einen Rock aus einer alten Ziege. Ich möchte wissen, wie man so'was' thun konnte! Armer alter Robinson Crusoe!

Was hatte der kleine Mann? Hatte er auch Kugeln?
10 Waren die Kugeln aus Blei gemacht oder aus Eisen?
Sind Kugeln gewöhnlich aus Blei? Wo ging er hin?
Was sah er dort? Konnte er schießen? Wollte er die Ente schießen? Hat er sie durch den Kopf oder durch den Leib geschossen? Tötete er die Ente?

15 Haben Sie je die Geschichte von Robinson Crusoe gelesen? Sie ist sehr interessant, nicht wahr? Hat man ihm wirklich einen Rock gemacht, oder hat er den Rock selbst gemacht? Hatte Robinson Crusoe einen Hund? Hatte er eine Katze? Hatte er einen Papei?
20 gei? War sein Diener Freitag ein weißer Mann oder ein schwarzer Mann?

Der König von Frankreich

Der König von Frankreich ging den Berg hinauf mit zwanzig tausend Mann; der König von Frankreich kam den Berg herunter und ging nie wieder hinauf.

Die Wiege

Schaukle, mein Kindchen, auf dem Gipfel des Baumes! Wenn der Wind bläst, wird die Wiege schwingen. Wenn der Ast sich biegt, wird die Wiege fallen — herun'ter kommt Kindchen, Ast, Wiege und alles!

Ging der König von Frankreich den Berg hinauf? Wollte er auch einen Eimer Wasser holen? Ging er allein? Blieb er auf dem Berg, oder kam er den Berg wieder herunter? Blieb er unten, oder ging er wieder hinauf?

Schläft ein Kindchen gewöhnlich in einer Wiege oder in einem Bette? Hängt eine Wiege gewöhnlich an einem Baum? Nein, es scheint aber, daß die Wiege in dieser Geschichte an einem Baume hing. Was machte die Wiege, wenn der Wind blies? Sie schwang hin und her. Wenn der Ast sich biegt, was wird die Wiege thun? Wird das Kind auch herun'terfallen? Hängt eine Schaukel oft an einem Baum? Schaukeln Sie sich gern in einer Schaukel? Ist eine Schaukel dasselbe wie ein Schaukelpferd?

Das tote Rotkehlchen

Observe the position of the verb in this selection and in the story of Mother Hubbard.

„Wer hat das Rot'kehl'chen getötet?“ „Ich,“ sagte der Sperling, „mit meinem Pfeil und Bogen hab' ich das Rotkehlchen getötet.“ Dies ist der Sperling mit seinem Pfeil und Bogen.

5 „Wer hat es sterben sehen?“ „Ich,“ sagte die fliege, „mit meinem kleinen Auge sah ich es sterben.“ Dies ist die fliege, die das Rotkehlchen sterben sah.

„Wer hat sein Blut auf'gefang'en?“ „Ich,“ sagte der fisch, „in meiner kleinen Schüssel hab' ich sein Blut auf-
10 gefangen.“ Dies ist der fisch, der die Schüssel im Munde hielt.

Haben Sie jemals die Geschichte von dem Rotkehlchen „Cock Robin“ gelesen? Sie werden sich •erin'nern, daß „Cock Robin“ den Zaunkönig „Jenny Wren“
15 heiratete. Der •Kuckuck war ungezogen und •mißhan'delte „Jenny Wren,“ und der Sperling wurde böse und wollte den Kuckuck mit seinem Pfeil und Bogen erschießen, traf aber aus •Verse'hen das arme Rotkehlchen.

20 Hat er das Rotkehlchen getötet? Womit hat er es getötet? Wer hat es sterben sehen? Wie hat die fliege das Rotkehlchen sterben sehen?

„Wer hat das Leichentuch gemacht?“ „Ich,“ sagte der Käfer, „mit meiner kleinen Nadel hab' ich das Leichentuch gemacht.“ Dies ist der Käfer mit Nadel und Zwirn.

„Wer soll das Grab graben?“ „Ich,“ sagte die Eule, 5
„mit meinem Spaten und meiner Schaufel grab' ich das Grab.“ Dies ist die Eule mit Spaten und Schaufel.

„Wer wird der Pfarrer sein?“ „Ich,“ sagte die Saatkrähe, „mit meinem kleinen Buch; ich werde der Pfarrer sein.“ Dies ist die Saatkrähe, die das Buch 10
liest.

Hat das Rotkehlchen geblutet? Wer hat das Blut aufgefangen? Wie hat der fisch das Blut aufgefangen? Hat der fisch Hände? Wie hat er die Schüssel gehalten? 15

Wer hat das Leichentuch gemacht? Wie hat der Käfer das Leichentuch gemacht? Können gewöhnliche Käfer nähen? Können sie spinnen? Können Spinnen spinnen? Liebt Fräulein Moffet Spinnen?

Mußten die Vögel das arme Rotkehlchen begraben? 20
Hatten sie ein Grab, oder mußten sie eins graben? Welcher Vogel hat es gegraben? Wie hat die Eule das Grab gegraben? Ist ein Spaten dasselbe wie eine Schaufel?

Wer war der Pfarrer? Ist die Krähe schwarz oder 25
weiß? Ist die Krähe ein schöner Vogel? Stiehlt die Krähe Korn? Ist sie ein Dieb?

„Wer wird der Küster sein?“ „Ich,“ sagte die Lerche,
 „wenn es nicht zu dunkel ist, werd' ich der Küster sein.“
 Dies ist die Lerche, die „A'men!“ sagt, wie ein Küster.

„Wer wird es zu Grabe tragen?“ „Ich,“ sagte die
 5 Weihe, „wenn's nicht Nacht ist, trag' ich es zu Grabe.“
 Dies ist die Weihe, die gleich davon fliegen wird.

„Wer trägt die fackel?“ „Ich,“ sagte der Hänfling,
 „ich hole sie in einer Minu'te; ich trage die fackel.“
 Dies ist der Hänfling und die fackel mit feuer drin.

10 „Wer wird der Haupt'leidtra'gende sein?“ „Ich,“
 sagte die Taube, „ich traure um meinen Geliebten und
 werde der Hauptleidtragende sein.“ Dies ist die Taube,
 die von dem Rotkehlchen geliebt wurde.

„Wer wird einen Psalm singen?“ „Ich,“ sagte die
 15 Drossel, die in einem Busch saß, „ich werde einen Psalm
 singen.“ Dies ist die Drossel, die in dem Busch Psalmen
 singt.

• Wer war der Küster? Kann die Lerche schön singen?
 Giebt es (= are there) Lerchen in Ame'rika? Können
 20 gewöhnliche Lerchen „Amen!“ sagen?

Wer hat das Rotkehlchen zu Grabe getragen? Ist
 die Weihe ein schöner Vogel? Kann sie gut singen?
 Kann sie gut fliegen?

Welcher Vogel hat die fackel getragen? Wollte er
 25 die fackel sogleich' holen, oder in einer Minute? War
 feuer in der fackel? Haben Sie jemals einen Hänf-
 ling gesehen?

„Wer wird die Glocke läuten?“ „Ich,“ sagte der Bulle, „denn ich kann ziehen.“ So leb' denn wohl, Rotkehlchen!

Die zwei Amseln

Es waren ein'mal' zwei Amseln; die saßen auf einem Hügel. Die eine hieß Hans, die andere hieß Grete. Flieg davon, Hans! Flieg davon, Grete! Komm' zurück, Hans! Komm' zurück, Grete!

Wer war der Hauptleidtragende? Liebte die Taube das Rotkehlchen? Liebte das Rotkehlchen die Taube? Singt die Taube?

Wer hat einen Psalm gesungen? Wo saß die Drossel? Sitzt die Drossel häufig im Gebüsch? Baut die Lerche ihr Nest im Gebüsch oder im Korn? Singt man Psalmen in der Kirche? Findet man die Psalmen in der Bibel? Findet man sie auch in einem Psalmbuch?

Wer hat die Glocke geläutet? Ist der Bulle stark? Ist das Pferd auch stark? Kann das Pferd gut ziehen?

Sind Amseln schwarz oder weiß? Wo saßen diese zwei Amseln? Waren es dieselben Amseln, die in der Pastete gebacken und dem König vorgesetzt wurden? Waren das zwei Amseln oder vierundzwanzig Amseln? Wie hießen diese zwei Amseln? Wie hießen die zwei Kinder, die den Berg hinauf gingen, um einen Eimer Wasser zu holen?

Der kleine Blaurock

Observe the use of so after a subordinate clause.

„Kleiner Blaurock, komm', blas auf deinem Horn; das Schaf ist auf der Wiese, die Kuh ist in dem Korn.“ „Wo ist der kleine Knabe, der die Schafe hütet?“ „Er ist unter dem Heuschuber, fest ein'geschlafen. Gehen Sie 5 und wecken Sie ihn auf.“ „Ach, nein, ich nicht; denn, sollte ich ihn wecken, so würde er sicher weinen.“

Die drei kleinen Kätzchen

Drei kleine Kätzchen verlo'ren ihre Hand'schu'he und fingen an zu weinen: „Ach, liebe Mutter, wir fürchten sehr, daß wir unsre Handschuhe verloren haben.“ „Habt 10 eure Handschuhe verloren? Ihr un'gezo'genen Kätzchen! Da sollt ihr auch keinen Kuchen haben.“ „Miau! miau! miau! Wir können keinen Kuchen haben! Miau! miau! miau!“

Was ist ein Rock? Ein Rock ist ein Kleidungsstück.
15 War Blaurock ein Rock? Nein, Blaurock war ein Knabe, der einen blauen Rock trug. Hatte er ein Horn? Konnte er darauf blasen? Wo war das Schaf? Wo war die Kuh? Wo war Blaurock? Hütete er die Schafe, oder war er eingeschlafen? Wollen Sie ihn 20 aufwecken? Warum nicht? Weint er oft?

Salomon Grüntag

Salomon Grüntag,
 Geboren am Montag,
 Getauft am Dienstag,
 Getraut am Mittwoch,
 Wurde krank am Donnerstag,
 Schlimmer am Freitag,
 Starb am Samstag,
 Wurde begraben am Sonntag:
 Dies ist das Ende von Salomon Grüntag.

5

Ist ein Käzchen eine kleine Katze? Wie viele Käz- 10
 chen waren es? Was hatten sie gethan? Tragen
 Katzen gewöhnlich Handschuhe? Haben Sie jemals
 die Geschichte von der Katze gelesen, die 'Stiefel trug?
 Auf Deutsch heißt sie „der 'gestie'felte 'Kater.“ Wie
 nannte die alte Katze die Käzchen? Hat sie die Käz- 15
 chen geprügelt? Hat sie ihnen Kuchen gegeben?

Wann wurde Salomon Grüntag geboren? Wann
 sind Sie geboren? Wann wurde Salomon Grüntag
 getauft? Sind Sie je getauft worden? Wann wurde
 Salomon Grüntag getraut? Wer traute ihn? Wann 20
 wurde Salomon Grüntag krank? Wurde er sehr krank?
 Wurde er besser? Wann wurde er schlimmer? Wann
 starb er? Wann wurde er begraben? Ist das das
 Ende von Salomon Grüntag? Die Norddeutschen
 sagen nicht „Samstag,“ sondern „'Son'na'bend.“ 25

Der krumme Mann

Review the declension of adjectives and observe the illustrations below.

Es war einmal ein krummer Mann,
Der eine krumme Meile ging,
Und einen krummen Groschen fand,
Wo eine krumme Thüre hing.

5 Er kaufte eine krumme Katze,
Die fing sich eine krumme Maus,
Und Mann und Maus und Katze wohnten
friedlich in dem kleinen Haus.

Murrkopf

Murr'kopf', rie'gele die Thüre zu. Setze dich ans
10 Feuer und spinne. Mache dir eine Tasse Thee, trinke
sie aus; dann rufe deine Nachbarn herein'.

War der Mann krumm oder grade? Ist er weit
gegangen? War die Straße krumm oder grade?
Was hat er gefunden? Wo hat er den Groschen ge-
15 funden? Sind Thüren gewöhnlich krumm? Was hat
er gekauft? Was fing die Katze? Hat sie die Maus
getötet? Wo wohnte der Mann? Wohnten die Katze
und die Maus bei ihm (= in his home)? Wohnten sie
alle friedlich zusammen?

Das schwarze Schaf

Bä! bä! schwarzes Schaf,
 Hast du Woll' im Sack?
 Ja, ja, das habe ich,
 Hab' sogar drei Sack:
 Einen für den guten Herrn,
 Einen für die Herrin schön,
 Einen für den kleinen Knab',
 Der weint und will nicht gehen.

5

Ist ein Murrkopf eine angenehme Person? Riegelt
 man eine Thür nachts oder morgens zu? Riegelt
 man die Thür zu, wenn Nachbarn herein'kom'men
 wollen? Nein, das thut aber der Murrkopf. Trinken
 Sie gern Thee? Trinken Sie schwarzen Thee lieber
 als grünen?

War das Schaf schwarz? Sind alle Schafe schwarz?
 Haben Schafe Wolle oder Haare? Tragen Schafe
 Wolle in einem Sack? Muß man die Wolle ab'sche-
 ren? Wird sie auch gewaschen? Macht man Zeug
 aus Wolle? Werden Kleider aus wollenem Zeug
 gemacht? Sind wollene Kleider warm?

20

Das Rotkehlchen und die Katze

Observe the difference between *hinauf*, *hinab*, and *herauf*, *herab*.

Das kleine Rotkehlchen saß auf einem Baum; Miezchen sprang *hinauf*, und Rotkehlchen sprang *herun'ter*; Miezchen kam *herunter*, und Rotkehlchen lief *davon*'. Da rief das kleine Rotkehlchen: „fang mich, wenn du's
5 kannst!“

Knaben und Mädchen

Woraus' sind kleine Knaben gemacht, gemacht? Woraus sind kleine Knaben gemacht? Aus Käfern und Schnecken und den Schwänzen von kleinen Hündchen; da'raus sind kleine Knaben gemacht, gemacht. Woraus'
10 sind kleine Mädchen gemacht, gemacht? Woraus sind

Wo saß das Rotkehlchen? Saß das Miezchen auch auf dem Baum? Was machte sie? Was machte dann das Rotkehlchen? Blieb das Miezchen auf dem Baum? Blieb das Rotkehlchen unter dem Baum stehen? Was
15 rief das Rotkehlchen, als es fortlief?

Sind Käfer und Schnecken und die Schwänze von kleinen Hündchen schöne Sachen? Sind Zucker und Gewürz' schön? Können Käfer fliegen? Können Schnecken fliegen? Haben Käfer Schwänze? Haben
20 Schnecken Schwänze? Haben Schnecken Häuser? Kön-

kleine Mädchen gemacht? Aus Zucker^o und Gewürz' und aus allem, was schön ist; da'raus sind kleine Mäd-
chen gemacht, gemacht.

Der Apfelschimmel

Observe the idiom was — auch 'whatever.'

Ich hatte ein kleines Pferdchen; es hieß Apfelschim-
mel. Ich lieh es einer Dame, die eine Meile weit 5
reiten wollte. Sie peitschte es und schlug es und ritt es
durch den Köt. Mein Pferdchen werd' ich nie wieder
verlei'hen, was mir die Dame auch an'bie'ten mag.

nen sie ihre Häuser herum'tra'gen? Woraus' sind
Schuhe gemacht? Aus Leder. Woraus sind Bücher 10
gemacht? Aus Papier'.

Was hatte der Knabe? Liebte er das Pferdchen?
Wem lieh er es? Wollte sie sehr weit reiten? Be-
han'delte sie das Pferd gut? Peitschte sie's? Wird der
Knabe sein Pferdchen der Dame wieder leihen? Wird 15
er es ihr leihen, wenn sie ihm viel Geld an'bie'tet?

Das Milchmädchen

Observe the lack of an indefinite article with the predicate use of words like Pächter, Schneider, etc.

„Wo gehst du hin, mein hübsches Mädchen?“ „Ich will die Kühe melken,“ sagte sie. „Darf ich mit'ge'hen, mein hübsches Mädchen?“ „Recht' gern,“ sagte sie.

„Was ist dein Vater, mein hübsches Mädchen?“
5 „Mein Vater ist Pächter,“ sagte sie. „Wie groß ist dein Vermögen, mein hübsches Mädchen?“ „Mein Gesicht ist mein Vermögen,“ sagte sie. „Dann kann ich dich nicht hei'ra'ten, mein hübsches Mädchen.“ „Das hat ja auch niemand verlangt,“ sagte sie.

Kikeriki!

Observe the illustrations of the perfect tense.

10 „Kikeriki! Meine Herrin hat ihren Schuh verloren, mein Herr hat seinen Fiedelbogen verloren und weiß nicht, was er machen soll.“

Mit wem sprach der junge Mann? Was antwortete sie? Was fragte er dann? Ließ sie ihn mitgehen?
15 Was sagte sie?

Was war ihr Vater? Hatte sie viel Vermögen? War ihr Gesicht schön? Wollte der junge Mann das

„Kiferiki! Was soll meine Herrin machen? Bis mein Herr seinen Fiedelbogen findet, wird sie ohne ihren Schuh tanzen.“

„Kiferiki! Meine Herrin hat ihren Schuh verloren, und mein Herr hat seinen Fiedelbogen gefunden, kiferi- 5
kiferiki!“

„Kiferiki! Meine Herrin wird mit dir tanzen, während mein Herr mit seinem Fiedelbogen fiedelt, für die Herrin und für dich.“

„Kiferiki! Meine Herrin hat ihren Schuh verloren, 15
ist zu Bette gegangen und hat sich den Kopf gekratzt und weiß nicht, was sie anfang'en soll; kiferiki!“

Mädchen heiraten, als er erfuhr, daß sie kein Vermögen hatte? Was sagte sie, als er das sagte?

Wer sagte „Kiferiki“? Sagt die Henne auch „Kife- 15
rifi“? Nein, die Henne sagt „Kakakakafaa-kakafaa.“
Sagt sie das immer? Nein, nur wenn sie ein Ei gelegt hat. Was hatte die Herrin des Hahns gemacht? Was hatte sein Herr verloren? Wollte sein Herr fiedeln? Konnte er ohne Fiedelbogen fiedeln? Wollte die Herrin 20
tanzen? Konnte sie gut tanzen ohne ihren Schuh?

Fand ihr Mann seinen Fiedelbogen? Fiedelte er? Tanzte die Herrin? Fand sie ihren Schuh? Mußte sie zu Bette gehen? Wußte sie, was sie anfangen sollte?

Der Nordwind

Observe the illustrations of the future and of the use of the present as a future, also the idiom sich mit Schnee werfen.

Der Nord'wind' bläst, und wir bekommen Schnee; und was wird das arme Rotkehlchen dann thun, das arme Ding? Es wird in der Scheune sitzen, um sich warm zu halten, und den Kopf unter dem Flügel verstecken, das arme Ding!

5

Der Nordwind bläst, und wir bekommen Schnee; und was wird die Ho'nigbie'ne thun, das arme Ding? Im Bie'nenstock' wird sie bleiben, bis die Kälte vorbei ist, und dann kommt sie im Früh'jahr' heraus, das arme Ding!

10

Der Nordwind bläst, und wir bekommen Schnee; und was wird der Winterschläfer dann thun, das arme Ding? In einen Ball zusammengerollt, in seinem Nest, klein und behaglich, schläft er, bis das warme Wetter wie'derkehrt', das arme Ding!

15

Ist der Nordwind kalt? Kommt der Schnee bald, wenn der Nordwind bläst? Was thut das Rotkehlchen, wenn der Schnee kommt? Verstecken die Hühner auch die Köpfe unter den flügeln, wenn es kalt ist?

Was thut die Biene, wenn es kalt ist? Hat sie Honig 20 im Bienenstocke? Ist der Honig süß? Können Bienen stechen? Machen die Bienen Honig im Winter?

Der Nordwind bläst, und wir bekommen Schnee; und was werden die Kinder dann thun, die armen Dinger? Wenn die Auf'ga'ben fertig sind, werden sie springen, hüpfen und laufen; so werden sie sich warm halten, die armen Dinger!

5

Schläft der Winterschläfer im Winter? Schläft er auch während des Tages? Kann er sich zusammenrollen? Hat er ein Nest? Ist es klein oder groß? Ist es warm in so einem kleinen Neste?

Was machen die Kinder im Winter? Spielen sie auch im Schnee? Werfen sie sich mit Schnee? Lernen sie auch im Winter?

Note to the Learner

IF you come upon a word that you remember to have met before, but whose meaning you have forgotten, try in every way to make your memory yield it up. If you fail in this, or if you come upon a new word, do not look it up in the dictionary or vocabulary until you have tried every other means of finding out its signification. It may be a derivative or a compound of a word that you have learned, and from this you may be able to infer what it means; it may resemble the corresponding English word, and so its meaning may be guessed. If you cannot make out of the word itself what it is, try to make the context tell you. Read the sentence again and again and strive to see what would be the most reasonable completion of the sense. Turn to the vocabulary only as a last resort, or to test your inference.

When you have found the meaning of a word, try to realize the idea as vividly as possible and to forget its English symbol. If it designates an object in sight, look intently at that object while you repeat the German word. If it designates an action that you can perform, or pretend to perform, go through the motions of it while you say the word aloud again and again. If these are impossible, try to find other means of vivifying the mental image. A forcible utterance of a verb in the imperative (as though you were insisting on somebody's doing what it signifies) will often help to bind the symbol and the idea.

In learning a noun, always learn the article with it; it is as essential to the word as its ending is. Nearly every time that you will have occasion to use the word you will need to know

its gender; and if you have from the start learned the article with it, the article will occur to you naturally, just as the word does, and the wrong article will sound wrong to you, just as would the change of one of the sounds of the word. In the same way learn the plural, but with this use a numeral or some such word as *vieler*; the plural article *die* might unsettle your impression of the gender of the word. Similarly, in learning a verb, always learn the principal parts; if these are not given in your vocabulary, you may take it for granted that the verb is weak, or "regular." If you have learned the principal parts as *ich falle*, *er fällt*, *ich fiel*, *ich bin gefallen*, *ich werde fallen*, you will find that they will help you much more, when you come to use the word, than had you learned them only as *fallen*, *fiel*, *gefallen*. In the same way learn adjectives having irregular comparison; for example, say again and again *arm*, *ärmer*, *ärmst*, while you let your imagination conjure up the image of a beggar or a hovel.

Read the Introduction to this book.

a

"See Gr." is intended as a suggestion to the learner that further information that he might seek in the Vocabulary will be found in his Grammar. "G. O. & Ph." designates references to my *German Orthography and Phonology*; such references are intended chiefly for teachers. Other abbreviations are self-explanatory.

ab (pronounced ăp) 'off'. See ab-schneiden &c.

der Abend (pronounced ā'bent or ā(b)mt, G. O. & Ph. § 187 N 5 end), des Abends, zwei Abende, 'evening'. heute abend 'this evening', 'to-night'.

das Abendessen 'supper'.

a/ber 'but'. Before a pause, ā; elsewhere often ă.

die Abkürzung (pronounced ap'tür=tsung), zwei Abkürzungen, 'shortening', 'abbreviation'. From kurz 'short'.

abscheren (pronounced ap'sche'ren): ich sche're es ab', ich schör' es ab', ich habe es ab'geschoren, ich werde es ab'sche'ren, 'shear (wool)'.

abschneiden (pronounced ap'schnei=den): ich schnei'de es ab', ich schnitt' es ab', ich habe es ab'geschnit'ten, ich werde es ab'schnei=den, 'cut off'.

abschnitt', see abschneiden.

ach! 'ah!' 'oh!'

achtundzwanzig (pronounced acht=ün-tswan'ßich, G. O. & Ph. § 343 N a) 'twenty-eight'.

all 'all'. See Gr. alles 'everything'. alle vier Jahre 'every four years'.

alles 'everything'.

allein (pronounced a=lein', G. O. & Ph. § 89 N 1 b) 'alone', 'only'.

als (pronounced with an s not a z), (1) 'as if', 'as though'; (2) 'as', 'when', with the past tense it is used of a special occasion only (see wenn); (3) 'than'.

al'so 'so', 'and so', 'therefore'.

alt, älter, ältest, 'old'.

am = an dem 'on the'.

a'mei 'amen'.

Amē'rifā 'America'.

die Am'sel, zwei Am'seln, 'blackbird'.

an prep. with dat. and acc., see Gr., 'to', 'up to', 'on' (not 'on top of', see auf) but rather 'against', 'fastened to'.

an'bie'ten: ich bie'te es an', ich böt' es an', ich habe es an'gebo'ten, ich werde es an'bie'ten, 'offer'.

an'der 'other', see Gr.

an'drer, gen. pl. of ander.

an'fang'en: ich fang'e es an', er fängt' es an', ich fing' es an', ich habe es an'gefang'en, ich werde es an'fang'en (lit. 'grasp hold

- of'), 'begin', 'do'. ich weiß nicht, was ich anfangen soll. 'I don't know what to do'.
- an'fang'en, see an'fang'en.
- an'genehm' 'pleasant'.
- an'gezo'gen, see an'zie'hen.
- an'kom'men: ich kom'me an', ich kam an', ich bin an'gekomm'en, ich werde an'kom'men. (1) intrans. 'arrive'; (2) trans. with dat. 'come to', 'meet'.
- anß (with the s-sound, not z) = an das 'at the', 'by the'.
- an'se'h(e)n: ich se'he es an', er sieht es an', ich sah' es an', ich habe es an'gese'hen, ich werde es an'se'h(e)n, 'look at', 'regard'.
- ant'wor'ten 'answer'.
- an'zie'hen: ich zie'he es an', ich zog' es an', ich habe es an'gezo'gen, ich werde es an'zie'hen, 'pull on', 'put on'. sich anziehen 'dress (one's self)'.
- der Ap'felschim'mel, des Ap'felschimmels, pl. = sg., 'dapplegray horse', also the name of such a horse.
- der April', des April's, 'April'. G. O. & Ph. § 313, 201 N 6 c.
- die Ar'beit', zwei Arbeiten, 'work', 'task'.
- der Arm, des Arm(e)s, zwei Arme, 'arm'.
- arm, ärmer, ärmst, 'poor'.
- aß 'ate', see essen.
- der Ast, des Astes, zwei Äste, 'bough', 'branch'.
- auch 'also', 'too'. was — auch 'whatever', wenn — auch 'even if'.
- auf prep. with dat. and acc., see Gr., 'on', 'over', 'at', 'in', 'to'.
- auf dem Markt sein 'to be on (or at) the market', auf den Markt gehen 'to go to market'. auf deutsch 'in German'.
- auf (jemanden) zu 'towards', 'up to'.
- auf'fang'en: ich fang'e es auf', er fängt es auf', ich fing' es auf', ich habe es auf'gefang'en, ich werde es auf'fang'en, 'catch (something that is falling)'. ein/holen = 'catch up with (some one on ahead)'.
- auf'fress'en: ich fresse es auf', er frißt es auf', ich fraß' es auf', ich habe es auf'gefress'en, ich werde es auf'fress'en, 'eat up' (of animals), 'devour'.
- die Auf'gabe, zwei Aufgaben, 'lesson', 'task'.
- auf'gefang'en, see auf'fang'en.
- auf'gefress'en, see auf'fress'en.
- auf'geleckt', see auf'leck'en.
- auf'häng'en: ich häng'e es auf', er hängt es auf', ich hing' es auf', ich habe es auf'gehängt', ich werde es auf'häng'en, 'hang up' trans.
- auf'leck'en: ich leck'e es auf', ich leckte es auf', ich habe es auf'geleckt', ich werde es auf'leck'en, 'lap up', 'lick up (with the tongue)'.
- auf'schnei'den: ich schnei'de es auf', ich schnitt' es auf', ich habe es auf'geschnit'ten, ich werde es auf'schnei'den, 'cut open'.

auf'schnitt', see auf'schnei'den.

auf'wasch'en: ich wasch'e es auf', er wäscht' es auf', ich wusch' (ū or ü) es auf', ich habe es auf'gewasch'en, ich werde es auf'wasch'en, 'wash (up)', 'wash the dishes'.

auf'weck'en 'wake up' trans. auf'mach'en is the corresponding intrans.

das Auge, des Auges, zwei Augen, 'eye'.

aus prep. with dat., see Gr., 'out (of)', '(made) of'. aus Verse'hen 'by mistake'. See aus'se'hen &c.

der Aus'druck, des Ausdrucks, zwei Aus'drück'e, 'expression', 'term', 'word'.

aus'genom'men (orig. partic. of aus'=

neh'men and so = 'excepted') 'except', 'with the exception of'.

aus'leck'en 'lick out (with the tongue)'.

aus'neh'men: ich neh'me es aus', er nimmt' es aus', ich nahm' es aus', ich habe es aus'genom'men, ich werde es aus'neh'men, 'take out', 'except'. See aus'ge=nom'men.

aus'se'h(e)n: ich se'he aus', er sieht' aus', ich sah' aus', ich habe aus'gese'hen, ich werde aus'se'hen, 'look', 'appear', 'seem'.

aus'trin'ken: ich trin'ke es aus', ich trank' es aus', ich habe es aus'getrun'ken, ich werde es aus'trin'ken, 'drink out'

B

bä! bä! 'baa-baa' of sheep.

der Bach, des Baches, zwei Bäche, 'brook'.

bäck'en: ich back'e, er bäckt' or backt', ich buk' (ū or ü) or back'te, ich habe geback'en, ich werde backen, 'bake'.

der Bäck'er, des Bäckers, pl. = sg., 'baker'.

halb (pronounced hält) 'soon'.

der Ball, des Balles, zwei Bälle, 'ball'.

Ban'bur'y 'Banbury'.

der Bar'bier', des Barbier(e)s, zwei Barbier'e, 'barber'.

bät 'asked', see bitten.

bau'en 'build'.

der Baum, des Baumes, zwei Bäume, 'tree'.

bedeck'en 'cover'.

die Beding'ung, zwei Bedingungen, 'condition', 'proviso'. eine B. stellen 'make a condition'.

beg'e'gnen (with dat.) 'meet'.

begra'ben: ich begrabe es, er begräbt' es, ich begrüb' es, ich habe es begräben, ich werde es begräben, 'bury'.

behä'g'lich 'comfortable', 'cozy', 'snug'.

behandeln 'handle', 'treat'.

bei prep. with dat., see Gr., 'by', 'near', 'at', 'at the house (or place of business) of'.

- bei/de, see Gr., 'both'. **beides** ist richtig 'both are correct'.
- bei/ßen: ich **beiße** es, ich **biß** es, ich **habe** es **gebissen**, ich **werde** es **beißen**, 'bite'.
- bekom/men: ich **bekomme** es, ich **bekam** es, ich **habe** es **bekommen**, ich **werde** es **bekommen**, 'come by', 'get'.
- bel/len 'bark'.
- der Berg, des **Berges**, zwei **Berge**, 'mountain', 'hill'. Most Germans now use **Berg** even for very slight elevations. See also **der Hügel**.
- besüch/en 'visit', 'call on'.
- das Bett, des **Bett(e)s**, zwei **Betten**, 'bed'.
- der Bett/ler, des **Bettlers**, pl. = sg., 'beggar'.
- die Bi/bel, zwei **Bibeln**, 'Bible'.
- bie/gen: ich **biege** es, ich **bög** es, ich **habe** es **gebogen**, ich **werde** es **biegen**, 'bend' trans. & intrans., **sich** **biegen** 'bend' intrans.
- die Bie/ne, zwei **Bienen**, 'bee'.
- der Bie/nenstoß, des **Bienenstoß(e)s**, zwei **Bienenstöcke**, 'bee-hive'.
- das Bier, des **Bier(e)s**, 'beer'.
- bim'bäm' 'dingdong'.
- bis 'until'.
- biß 'bite', see **beißen**.
- biß/chen (lit. 'little bite'), 'bit (of)', 'little'.
- bist 'art', 'are', see **sein**.
- bit/ten: ich **bitte** Sie, ich **bāt** Sie, ich **habe** Sie **gebracht**, ich **werde** Sie **bitten**, 'bid', 'ask', 'request'.
- bla/sen: ich **blase**, er **bläst**, ich **blies**, ich **habe** **geblasen**, ich **werde** **blasen**, 'blow', 'play (on a wind instrument)'.
- der Blau/rock, des **Blaurock(e)s**, zwei **Rocke** (lit. 'blue coat'), translation of the English name 'Boy Blue'.
- das Blei, des **Blei(e)s**, 'lead'.
- blei/ben: ich **bleibe**, ich **blieb**, ich **bin** **geblieben**, ich **werde** **bleiben**, 'stay', 'remain'. **stehen** **bleiben** 'remain (standing)'.
- blieb, see **bleiben**.
- blies, see **blasen**.
- blind (pronounced blint) 'blind'.
- das Blut, des **Blut(e)s**, 'blood'.
- blu'ten 'bleed'.
- der Bo'den, des **Bodens**, zwei **Böden**, 'bottom'.
- der Bo/gen, des **Bogens**, zwei **Bogen** or **Bögen**, 'bent thing', 'bow'. A 'bow' that is tied is eine **Schleife**.
- böse 'bad', 'angry'.
- die Bowle (pronounced bö'le) 'bowl', 'punch'. The German word is adopted from the English and has come to designate the drink rather than the dish.
- brach'te 'brought', see **bringen**.
- der Bra'ten, des **Bratens**, pl. = sg., 'roast (beef)'.
- brauch/en 'need'. Compare **gebrauchen**.
- bring/en: ich **bringe** es, ich **brach'te** es, ich **habe** es **gebracht**, ich **werde** es **bringen**, 'bring'.
- das Bröt, des **Brot(e)s**, zwei **Brote**, 'bread'.

- der Bru'der, des Bruders, zwei Brü'der, 'brother'.
 die Brü'he 'gravy', 'broth', 'soup'.
 brül'len 'roar', 'howl'.
 der Brun'nen, des Brunnens, pl. = sg., 'well'.
 das Büch, des Buch(e)s, zwei Bücher, 'book'.
 der Büc'ling, des Büchlings, zwei Büchlinge, 'curtsy', 'bow'.
 der Bul'le, des Bullen, zwei Bullen, 'bull'.
 der Büsch, des Busches, zwei Büsche, 'bush'.
 der Büsch'el, des Büschels, pl. = sg., 'w(h)isp (of hay or grass)'.
 das But'terbröt', des Butterbrot(e)s, zwei Butterbrote or =bröte, '(slice of) bread and butter'.

C

Crusoe (pronounced *kroo'sō* or *kroo'soway*) 'Crusoe'.

D

- dā (1) 'there', 'present', ich bin da 'I am present', 'I am here' (compare note to dort); (2) 'then', 'thereupon', 'after that'; (3) 'then', 'so', 'according to that'.
 die Da'me, zwei Damen, 'lady'.
 damit' (1) 'with it'; (2) 'in order that'.
 dann (1) 'then', 'after that'; (2) 'then', 'in that case'.
 dārauf' 'on it'.
 (1) dāraus' '(out) of it'; (2) dā'raus' '(out) of that', see G. O. & Ph. § 360 R.
 darf, see dürfen.
 da'rum' 'for that reason', 'and so'.
 das, see der.
 daß conjunction 'that'.
 dassel'be, see derselbe.
 der Dau'men, des Daumens, pl. = sg., 'thumb'.
 davōn' '(some) of it', '(some) of them'; 'away', 'away from it', 'distant'. See davon'lau'fen.
 davōn'flie'gen: ich flie'ge davon', ich flög' davon', ich bin davon' = geflo'gen, ich werde davon'flie'gen, 'fly away'.
 davōn'lau'fen: ich lau'fe davon', ich lief' davon', ich bin davon'ge-lau'fen, ich werde davon'lau'fen, 'run away'.
 dein 'thy', 'your', see Gr.
 dēm 'that', dēm 'the', see der.
 dēn 'that', dēn 'the', see der.
 denn conjunction 'for', introducing supplementary principal clause. Often used as an (untranslatable) interrogative particle, also after so (so — denn 'and so') in imperative clause, see page 40, line 2.

- (1) *dēr* demon. pron. & adj. 'that', 'he', 'she' &c.; (2) *dēr* rel. pron. 'that', 'who'; (3) *dēr* article 'the', sometimes 'his' &c. See Gr., also G. O. & Ph. § 144 N 1, § 295.
- dērjel'be* 'the same'. See Gr.
- dēs*, see *der*.
- deſſen* 'whose', see *der* (2).
- deuſch* adj. & adv. 'German', *auf deuſch* 'in German'. *ein Deuſcher* 'a German'.
- diſ* 'thee', 'you', see *du*.
- diſ* 'thick'. *diſe Milch* 'thickened sour milk', 'curds and whey'.
- die*, see *der*. *die* shows that the word is stressed and therefore the demonstrative pronoun (best translated by the personal 'she'), G. O. & Ph. § 263 N 3, § 299, 2.
- der Dieb, deſ Dieb(e)s, zwei Diebe*, 'thief'.
- die'del die'del*, a meaningless jingle, 'diddle diddle'.
- der Die'ner, deſ Dienerſ*, pl. = sg., 'servant', 'man'.
- der Dienſ'täg'* (*ie* = *ī* or *ī*, see G. O. & Ph. § 128) 'Tuesday'.
- dieſ* = *dieſeſ* 'this', cf. *dieſer*.
- dieſel'be*, see *derſelbe*.
- die'ſer* 'this', 'this man' &c. See Gr.
- dieſ'māl'* 'this time'.
- daſ Ding, deſ Ding(e)s, zwei Dinge & Dinger* (the latter in speaking contemptuously, esp. of girls), 'thing'.
- die Diſ'tel* (also *ī*, see G. O. & Ph. § 141 *b*), *zwei Diſteln*, 'thistle'.
- doch* 'still', 'nevertheless', 'in spite of that'.
- Domp'te*, cf. *ſomp'te*.
- der Don'nerſtäg'* 'Thursday'.
- dort* 'there'. Distinguish between *dort* and *da* 'there'. *dort* is more distinctly demonstrative and may always be used when one is pointing to the object; *da* is vaguer and often means 'in the place we have in mind', and so may even mean 'here'.
da : *dort* :: *der* 'the' : *der* 'that'.
- drei* 'three'.
- drei'ſig* 'thirty'.
- drīn* = *darīn'* 'in it'.
- dritt* 'third'.
- die Droſ'ſel, zwei Droſſeln*, 'thrush'.
- du* 'thou', 'you', see Gr.
- dumm* 'stupid'.
- dun'fel* 'dark'.

E

- e'ben* 'just', 'just then'.
- die Eck'e, zwei Ecken*, 'corner'.
- ei!* 'oh!' 'ah!'
- daſ Ei, deſ Ei(e)s, zwei Eier*, 'egg'.
- Eier*, see *Ei*.
- ei'len* 'hurry', 'hasten', 'make off'.
- der Ei'mer, deſ Eimerſ*, pl. = sg., 'pail', 'bucket'.
- ein* (1) numeral 'one', usually stressed, and sometimes printed

- ein**, see G. O. & Ph. § 263 N 3; (2) indef. article 'an', 'a', usually unstressed and the *ei* often slurred. See Gr., also G. O. & Ph. § 144 N 1, § 295, § 188 R 2. **eines**, see **ein**.
- die Ein/falt** 'simplicity'. **Simon Ein/falt**, translation of 'Simple Simon'.
- ein/geschla'fen** 'asleep', see **ein/=schla'fen**.
- ein'māl'** also **ein'māl'** (G. O. & Ph. § 349 ft) 'once', 'once upon a time'.
- eins** = **eines** nom. & acc., not gen., 'one'. See **ein**.
- ein'sam'** (*ā* or *ä*) 'lonely', 'forlorn'.
- ein'schla'fen**: **ich schla'fe ein'**, **ich schlie'f ein'**, **ich bin ein/geschla's fen**, **ich werde ein'schla'fen**, 'fall asleep'. **fest eingeschlafen** 'fast asleep'.
- ein'unddrei'ßig** 'thirty-one', G. O. & Ph. § 343 N a.
- das Ei'sen**, **des Eisens**, pl. = sg., 'iron'.
- das En'de**, **des Endes**, **zwei Enden**, 'end'.
- end'lich'** (pronounced *ent/lich'*, but see G. O. & Ph. § 91, 3 b) 'at last', 'finally'.
- England** (pronounced *ɛng'lānt'* not *ing-gland'*) 'England'.
- die En'te**, **zwei Enten**, 'duck'.
- ent'weder** — **o'der** 'either — or', G. O. & Ph. § 360, 6.
- er** (*ē* and *ě*, G. O. & Ph. § 295) 'he', see Gr.
- die Erd'bee're**, **zwei Erdbeeren**, 'strawberry'.
- der Erd'bo'den**, **des Erdbodens**, 'ground', 'earth'.
- erfah'ren**: **ich erfahre es**, **er erfährt es**, **ich erfuhr' es**, **ich habe es erfah-ren**, **ich werde es erfahren**, 'find out', 'learn'.
- erin'nern** (*ē-rin'* or *er-in'*, G. O. & Ph. § 89 N 1 c) 'remind'. **sich erinnern** 'remember'.
- erschie'ssen**: **ich erschieße ihn**, **ich erschöß' ihn**, **ich habe ihn erschos'sen**, **ich werde ihn erschießen**, 'shoot (dead)'.
- erschred'en**: **ich erschre'de**, **er erschrickt**, **ich erschrak'**, **ich bin erschrock'en**, **ich werde erschrecken**, intrans. 'get scared'; weak when trans. 'scare', 'frighten'.
- erst** adv. 'first'.
- erträn'ken** 'drown'.
- erzäh'len** 'tell', 'relate'.
- es** (often *ēs*, G. O. & Ph. § 187 N 2) 'it', see Gr.; **fonnte es** 'could do so'; **es ist** (1) 'it is', (2) 'there is'; **es sind** (1) 'they are', 'there are'; **es giebt** with acc. 'there is 'there are'.
- es'sen**: **ich esse es**, **er isst es**, **ich aß es**, **ich habe es geges'sen**, **ich werde es essen**, 'eat'.
- das Es'sen**, **des Essens**, 'food', 'dish'.
- et'wäs'** also **et'wäs'** (see G. O. & Ph. § 274, 2), usually only *wäs*, 'something', 'a portion (of a thing)'. **nie** — **(et)was** 'never — anything'.
- eu'er** 'your', see Gr.
- die Eu'le**, **zwei Eulen**, 'owl'.
- eu'rer**, see **euer**.

F

- die **Fack'el**, zwei **Fackeln**, 'torch', formerly also called 'link'.
- fall'en**: ich **fall'e**, er **fällt**, ich **fiel**, ich **bin gefallen**, ich **werde fallen**, 'fall'.
- find** (pronounced **fänt**) 'found', see **finden**.
- fang'en**: ich **fange** es, er **fängt** es, ich **fi**ng es, ich **habe** es **gefangen**, ich **werde** es **fangen**, 'take hold of', 'catch'. See **an'fang'en**.
- der **Fe'bruär** (less often **Februär'**, G. O. & Ph. § 316) 'February'.
- fe'gen** to 'clean', 'whisk', in the North also for **feh'ren** 'sweep'.
- fein** 'fine', 'elegant'.
- fer'tig** 'ready', 'done', 'finished'.
- fest** 'fast' ('firm' not 'rapidly'), 'firmly'. **fest eingeschlafen** 'sound asleep'.
- fett** 'fat'.
- die **Fetz'e**, zwei **Fetzen**, 'tatter', 'rag'.
- das **Feu'er**, des **Feuers**, pl. = sg., 'fire'.
- die **Fie'del**, zwei **Fiedeln**, 'fiddle'.
- der **Fie'delbo'gen**, des **Fiedelbogens**, pl. = sg., 'fiddlestick'.
- fi'e'deln** 'fiddle'.
- der **Fied'ler**, des **Fiedlers**, pl. = sg., 'fiddler'.
- fiel**, see **fallen** and **hinfallen**.
- fin'den**: ich **finde** es, ich **fund** es (pronounced **fänt**), ich **habe** es **gefunden**, ich **werde** es **finden**, 'find'.
- fi**ng, see **fangen**.
- der **Finger** (pronounced **fi**ng'er not **fi**ng'ger, G. O. & Ph. § 209), des **Fingers**, pl. = sg., 'finger'.
- der **Fisch**, des **Fisches**, zwei **Fische**, 'fish'.
- fi**sch'en 'fish'.
- der **Fisch'hän'dler**, des **Fischhändlers**, pl. = sg., 'fish-monger', 'fish-dealer'. See G. O. & Ph. § 91, 3.
- das **Fleisch**, des **Fleisches**, 'flesh', 'meat'.
- die **Fleisch'brü'he** 'broth'.
- die **Flie'ge**, zwei **Fliegen**, 'fly'.
- die **Flin'te**, zwei **Flinten**, 'gun' (compare 'flint-lock').
- die **Flö'te**, zwei **Flöten**, 'flute'.
- der **Flü'gel**, des **Flügels**, pl. = sg., 'wing'.
- der **Fluß**, des **Flusses**, zwei **Flüs'se**, 'stream', 'river'.
- flü'stern** to 'whisper'.
- fol'gen** 'follow', with **dat**.
- fort'lau'fen**: ich **lau'fe fort'**, er **läu'ft fort'**, ich **lie'f fort'**, ich **bin fort'gelaufen**, ich **werde fort'lau'fen**, 'run away'.
- fort'lie'f**, see **fortlaufen**.
- fra'gen** 'ask'.
- Frank'reich'** 'France'.
- fräß**, see **fressen**.
- die **Frau**, zwei **Frauen**, 'woman', 'wife'.
- das **Frau'lein'**, des **Fräuleins**, pl. = sg., 'maid', 'Miss', 'miss'. The

- word is neuter because in form and origin a diminutive (see Gr.), but pronouns referring to it, unless standing immediately after it, are now generally feminine by logical agreement. Compare *das Mädchen*.
- der *Frei'täg*, *des Freitag*s, *zwei Freitage*, 'Friday', also a man's name.
- fress'en*: *ich fresse es*, *er frisst es*, *ich fraß es*, *ich habe es gefressen*, *ich werde es fressen*, 'eat' (of animals, and of persons who eat greedily), 'devour'.
- fried'lich* 'peaceful(ly)', 'happily', G. O. & Ph. § 91, 3 b.
- früh* 'early'. *früh' mor'gens* 'early in the morning'.
- das Früh'jahr*, *des Frühjahrs*, *zwei Frühjahre*, 'Spring'.
- für'gen* 'join', 'add'. See *hinzu'fü'gen*.
- fül'len* 'fill'.
- fünf* (pronounced *fünf* or *füm̄f*, G. O. & Ph. § 208 N 1) 'five'. *fünft* 'fifth'.
- für* prep. with acc., see Gr., 'for'. *was für* (usually *—'—'*, G. O. & Ph. § 346, 3) 'what (sort of)'.
- fürch'ten* 'fear', 'be afraid' (that). *sich fürchten* 'be afraid'. Do not confound the two.
- fürch'terlich* 'fearful(ly)', 'dreadful(ly)', 'very (much)'.
- der *Fuß*, *des Fußes*, *zwei Füße*, 'foot'.
- füt'tern* 'feed', trans.

G

- gāb*, *ga'ben*, see *geben*.
- ganz* (pronounced *gānt̄s*) 'all', 'entire', 'whole', 'uninjured'.
- der *Gar'ten*, *des Gartens*, *zwei Gār'ten*, 'garden'.
- die *Gar'tenmau'er*, *zwei Gartenmauern*, 'garden wall', usually of stone.
- gebäck'en*, see *backen*.
- gebä'ren*: *ich gebäre*, *ich gebär'*, *ich habe gebo'ren*, *ich werde gebären*, 'give birth (to a child)'.
- ge'ben*: *ich gebe es*, *er giebt* (or *gibt*) *es*, *ich gab* (pronounced *gāp*) *es*, *ich habe es gegeben*, *ich werde es geben*, 'give', see
- Gr. *es giebt* 'there is', 'there are'.
- geblu'tet*, see *bluten*.
- gebo'ren* 'born', see *gebä'ren*.
- gebracht'*, see *bringen*.
- gebrauch'en* 'use'. Compare *drau'chen*.
- das Gebüsch'*, *des Gebüsches*, *zwei Gebüsch'e*, 'thicket', 'bushes'.
- gedul'dig* 'patient(ly)'.
- gefang'en*, see *sangen*.
- gefress'en*, see *fressen*.
- gegang'en*, see *gehen*.
- ge'gen* prep. with acc., see Gr., 'against'.
- geges'sen*, see *essen*.

gegra'ben, see graben.

gehal'ten, see halten.

geh'(e)n: ich **gehe**, ich **ging**, ich **bin gegangen**, ich **werde gehen**, 'go'.

gehö'ren 'belong (to)'; (1) 'is the property of' with dat.; (2) 'is a part of' with zu and dat. Compare hören.

gehst, see gehen.

gekauft', see kaufen.

gekräft', see kräften.

geküßt', see küssen.

das Geld (pronounced gelt), des Geld(e)s, viele Gelder, 'money'. Compare das Gold.

gele'sen, see lesen.

geliebt', see lieben.

der Gelieb'te, die Gelieb'te, adj. used as substantive, see Gr., 'loved one', 'sweetheart'.

geloct' 'curled', 'curly'.

gelösch't', see löschen.

gemacht', see machen.

geprü'gelt, see prügeln.

gera'de or gra'de 'straight', 'just', 'exactly'.

gern (lie'ber, am liebsten) 'gladly', 'with pleasure'; recht' gern' 'very willingly', 'all right', 'you're welcome'. With verb gern is usually best translated 'like to'.

geroll't', see rollen.

die Geschich'te, zwei Geschichten, 'history', 'story', 'matter', 'affair', 'thing'.

das Geschirr', des Geschirr(e)s, zwei Geschirre, 'vessel', collectively 'dishes'. See Schüssel.

geschla'gen, see schlagen.

gesch'o'ren 'shorn', see scheren.

geschos'sen, see schießen.

gese'hen, see sehen.

das Gesicht', des Gesicht(e)s, zwei Gesichter, 'face'.

gestie'felt 'booted'. der gestiefelte Kater 'Puss in Boots'.

gesung'en, see singen.

getauft', see taufen.

gethän', see thun.

getö'tet, see töten.

getra'gen, see tragen.

getraut', see trauen.

gewäsch'en, see waschen.

gewe'sen 'been', see sein.

gewöhn'lich' 'ordinary', 'ordinarily', 'usual(ly)'.

das Gewürz', des Gewürze's, zwei Gewürze, 'spice(s)'.

gieb, giebt, see geben.

ging 'went', see gehen.

der Gip'fel, des Gipfels, pl. = sg., 'top' of tree &c.

glau'ben 'believe', 'think'.

gleich 'just', 'immediately', 'in a moment'.

das Glöckchen, des Glöckchens, pl. = sg., '(little) bell'.

die Glocke, zwei Glocken, 'bell'.

glück'lich' 'happy', 'happily', 'safe and sound', 'all right'.

das Gold (pronounced gölt), des Gold(e)s, 'gold'. See Geld.

das Grāb (pronounced grāp), des Grab(e)s, zwei Grāber, 'grave'.

grab' = grabe, compare werd'.

gra'ben: ich **grabe**, er **gräbt**, ich **grab** (pronounced grūp), ich **habe**

gegraben, ich **werde graben**, 'dig'.
Compare **begraben**.
gra'de, see **gerade**.
das Gräs, des **Grases**, **zwei Gräser**,
'grass'.
der Gras'büsch'el, des **Grasbüschels**,
pl. = sg., 'tuft of grass', 'tuffet'.
die Gre'te (short for **Mar'gare'te**),
'Margery', 'Gill'.
der Grosch'en, des **Groschens**, pl. =
sg., an old coin worth a trifle

more than a penny, or two cents;
used also as a free translation of
'six pence'.
größ, **größ'er**, **größ't**, 'large', 'big'.
grün 'green'. **Grün**, the name
'Green'.
Grün'täg' (lit. 'Greenday'), sub-
stitute for the English name
'Grundy'.
güt, **best'er**, **best** (see **Gr.**), 'good',
'well'.

H

das Haar, des **Haar(es)**, **zwei Haare**,
'hair'; the plural is often used
where the singular is used in
English, p. 25, line 18.
hab' = **habe**, see below, see also
werd'.
ha'ben: ich **hab(e)** es, er **hat** es; ich
hatte es, ich **hab(e)** es **gehäbt**, ich
werd(e) es **haben**, 'have', see
Gr.
der Hahn, des **Hahn(es)**, **zwei Häh'ne**,
'cock', 'rooster'. See **das Huhn**.
halb adj. 'half'.
hal'ten: ich **halte** es, er **hält** es, ich
hielt es, ich **habe** es **gehalten**, ich
werde es **halten**, 'hold', 'keep',
'regard'.
die Hand, **zwei Hände**, 'hand'.
han'deln 'treat'.
der Hand'schuh', des **Handschuh(es)**,
zwei Handschuhe, 'glove', 'mit-
ten'.
der Hänf'ling', des **Hänflings**, **zwei**
Hänflinge, 'linnet'.

häng'en: ich **hänge** es, ich **hing** es,
ich **habe** es **gehängt**, ich **werde** es
hängen, 'hang (up)', trans.
Häns (short for **Johan'nes**) 'Jack'.
hät 'has', **hatte** 'had', see **haben**.
häu'fig 'frequent(ly)' (from **der Hau-**
fen 'heap').
der Haupt'leid'tra'gende (**G. O. &**
Ph. § 364, 1; see also **Gr.** as to
adjectives used as substantives)
'chief mourner'.
das Haus, des **Hauses**, **zwei Häu'ser**,
'house', 'home'. **zu Hause** or **zu**
Haus 'at home'. **nach Hause** or
nach Haus 'homeward', '(toward)
home'; **nach Hause kommen** 'get
home'.
hei! 'hey!'
hei'ra'ten 'marry (wife or hus-
band)'. Compare **trauen** and
verheiraten.
hei'sen: ich **heiße**, er **heißt**, ich
hieß, ich **habe** **geheißen**, ich **werde**
heißen, 'be called', 'be named'.

- ich heiße 'my name is'. Wie heißt er? 'What is his name?'
- die Hen'ne, zwei Hennen, 'hen'. See das Huhn.
- hēr 'hither', 'toward this place', 'here' in the direction of the speaker. hīn' und hēr' 'forward and backward'.
- herauf' (pronounced hē-rauf', G. O. & Ph. § 118, 295; 89 N 1 a) 'up' to the place where the speaker is. Compare hinauf'.
- heraus' (see herauf') 'out' to the place where the speaker is.
- heraus'gelau'fen, see heraus'lau'fen.
- heraus'gezo'gen, see heraus'zie'hen.
- heraus'kom'men: ich kom'me heraus', ich kām' heraus', ich bin heraus'gekom'men, ich werde heraus'kom'men, 'come out'.
- heraus'lau'fen: ich lau'fe heraus', er läu'ft heraus', ich lief' heraus', ich bin heraus'gelau'fen, ich werde heraus'lau'fen, 'run out'.
- heraus'zie'hen: ich zie'he es heraus', ich zōg' es heraus', ich habe es heraus'gezo'gen, ich werde es heraus'zie'hen, 'take, pull, draw out'.
- herein' (see herauf') 'in' toward speaker.
- herein'kom'men: ich kom'me herein', ich kām' herein', ich bin herein'gekom'men, ich werde herein'kom'men, 'come in'.
- herein'ru'fen: ich ru'fe herein', ich rief' herein', ich habe herein'geru'fen, ich werde herein'ru'fen, 'call in'.
- der Herr, des Herrn, zwei Herren, 'master', 'gentleman'.
- die Herrin, zwei Herrinnen, 'mistress', 'dame'.
- herum' (see herauf') 'around', 'about'. um (etwas) herum' 'round about (something)'.
- herum'tra'gen: ich tra'ge es herum', er trāgt' es herum', ich trüg' es herum', ich habe es herum'getra'gen, ich werde es herum'tra'gen, 'carry around'.
- herun'ter 'down' toward speaker. Compare hinunter and unten.
- herun'ter'kom'men: ich kom'me herun'ter, ich kām' herun'ter, ich bin herun'tergekom'men, ich werde herun'ter'kom'men, 'come down'.
- das Heu, des Heu(e)s, 'hay'.
- der Heu'scho'ber, des Heu'schober's, pl. = sg., 'haycock', 'haystack'.
- heu'te 'to-day'. heu'te a'abend 'this evening', 'to-night', G. O. & Ph. § 280, 2.
- hielt, see halten.
- hieß, see heißen.
- Hig'gelde Pig'gelde, imitation of English 'Higgledy Piggledy', used as the name of a hen, but originally = 'in confusion'.
- hīn 'to', see wohin', also hin'fal'len and hin'ge'hen. hīn' und hēr' 'back and forth', G. O. & Ph. § 280, 2.
- hinauf' (pronounced hī-nauf', G. O. & Ph. § 118, 295; 89 N 1 a) 'up' to place where the speaker is not. Compare herauf'.
- hinauf'jeß'en 'set up'.

hinaus', see *hinauf'* and below.
hinaus'schick'en 'send out', 'put out'.

hinein' (see *hinauf'* and *herein'*) 'in', 'into it'.

hinein'gesteckt', see *hineinstecken*.

hinein'gethan', see *hinein thun*.

hinein'steck'en 'put' or 'stick (something) in'.

hinein'thun': *ich thu'e es hinein'*,
ich that' es hinein', *ich habe es hinein'gethan'*, *ich werde es hinein'thun'*, 'put in'.

hin'fall'en: *ich falle hin'*, *er fällt hin'*, *ich fiel' hin'*, *ich bin hin'gefallen'*, *ich werde hin'fall'en*, 'fall down'.

hin'ge'hen: *ich gehe hin'*, *ich ging' hin'*, *ich bin hin'gegangen'*, *ich werde hin'ge'hen*, 'go to', 'go there'.

hin'ging', see *hin'ge'hen*.

hin'kam', see below.

hin'kom'men: *ich komme hin'*, *ich kam' hin'*, *ich bin hin'gekommen'*, *ich werde hin'kom'men*, 'go there', 'get there', 'come'.

hin'ter with *dat.* & *acc.*, see *Gr.*, 'behind'. *hin'ter* (*jemand*) *her'* 'along behind'.

hinun'ter 'down' not toward the speaker. Compare *herunter* and *unten*.

hin'zu' 'to it', 'in addition'.

hin'zu'fü'gen 'add to it'.

hol'en 'get', 'fetch'.

das Holz, *des Holzes*, 'wood', pl. *Hölzer*, 'sticks'. The collective

'woods' is translated *das Gehölz'* or *der Wald*.

Hompte Domppte, imitation of English 'Humpty Dumpty', nickname for 'egg'.

der Honig, *des Honigs*, 'honey'.

die Honigbie'ne, *zwei Honigbienen*, '(honey) bee'.

hor'chen 'listen', 'hearken'.

hören 'hear'.

das Horn (be careful to pronounce this *o* quick and sharp, and not drawled like the *o* in *horn*), *des Horn(es)*, *zwei Hörner*, 'horn'.

Hor'ner, name 'Horner'.

die Ho'se, usually plural *Ho'sen*, 'trousers', 'pant(aloon)s'.

Hu'bert', name 'Hubbard'.

hübsch (pronounced *hüpsch*) 'pretty', 'nice'.

der Hü'gel, *des Hü'gels*, pl. = sg., 'hill'. See also *der Berg*.

das Huhn, *des Huhn(es)*, *zwei Hüh'ner*, 'chicken'. Distinguish from both *der Hahn* and *die Henne*.

Hüh'ner, see *Huhn*.

der Hund, *des Hund(es)*, *zwei Hunde*, 'dog'.

das Hünd'chen, *des Hündchens*, pl. = sg., 'little dog', 'puppy'.

hung'rig 'hungry'.

hüp'fen 'hop', 'jump', 'skip'.

der Hut, *des Hut(es)*, *zwei Hüte*, 'hat'.

Hü'ten 'guard', 'watch'.

der Hü't'mach'er, *des Hutmachers*, pl. = sg., 'hat maker', 'hatter'.

J

ich 'I', see Gr.

ihm (ī and ĩ, G. O. & Ph. § 295) '(to or for) him', see er.

ihn (ī and ĩ, G. O. & Ph. § 295) 'him', see er.

ih'nen '(to or for) them', see sie.

Sh'nen '(to or for) you', see Sie.

1. ihr 'her' (1) poss. adj.; (2) dat. of sie, see Gr.

2. ihr 'their', see Gr.

3. Ihr 'your', see Gr.

im = in dem 'in the'.

im'mer 'always'.

in 'in', 'into', with dat. & acc., see

Gr. in die Schu'le 'to school'.

sich in die Fing'er stech'en 'prick one's fingers'.

der In'halt, des In'halt(e)s, 'content(s)'.

interessant (pronounced in'tressant!) 'interesting'.

ist 'is', see sein.

J

1. jā 'yes'.

2. jā (unstressed, G. O. & Ph. § 144 N 1) 'you know', 'as you see', 'why!'

das Jahr, des Jahr(e)s, zwei Jahre, 'year'.

jē 'ever', see nie.

je'der 'every', see Gr.

je'māl's 'ever'.

je'ner 'that', 'yonder', see Gr.

jeht 'now', 'on this occasion'.

Jör'ge (dialectic nickname for Georg) 'Georgie'.

jung, jüng'er, jüngst, 'young'.

der Jung'e 'boy', see Gr. as to adj. used as subst.

der Ju'nī, des Junis, 'June'.

K

der Kä'fer, des Käfers, pl. = sg., 'beetle', '(snapping) bug', 'snip'.

kalt, käl'ter, käl'test, 'cold'.

die Käl'te 'cold'.

kam an, see an'kom'men.

kann 'can', see können.

der Ka'ter, des Kater's, pl. = sg., '(tom)cat'.

das Kä'tchen, des Kä'tchens, pl. = sg., 'kitten', 'pussy'.

die Kat'e, zwei Katzen, 'cat', 'puss'.

kau'fen 'buy'.

kaum 'scarcely', 'hardly'. ich glaube kaum 'I hardly think so'.

keh'ren (1) 'sweep'; (2) 'turn'. See fegen.

- kein 'none', 'no', adj., negative of ein, see Gr., also weit.
- der Kie'selstein', des Kieselstein(e)s, zwei Kieselsteine, 'pebbles'.
- ki'keriki' 'cockadoodledo'.
- das Kind (pronounced kint), des Kind(e)s, zwei Kinder, 'child'.
- das Kind'chen (pronounced kint'chen, and see note to Mädchen), des Kindchens, pl. = sg., 'little child', 'baby'.
- die Kirche, zwei Kirchen, 'church'.
- das Kissen, des Kissens, pl. = sg., 'cushion', 'pillow'.
- das Kleid (pronounced kleit), des Kleid(e)s, zwei Kleider, 'dress', 'gown', pl. 'clothes'.
- das Klei'dungsstück', des Kleidungsstück(e)s, zwei Kleidungsstücke, 'article of clothing', 'garment'.
- klein 'small', 'little'.
- klug, klüger, klügst, 'wise', 'knowing'.
- Knäb', poetic and dialectic for Knabe, G. O. & Ph. § 187, 1 N 1.
- der Knabe, des Knaben, zwei Knaben, 'boy'.
- der Knick, des Knickes, zwei Knickse, 'courtesy'.
- der Knoch'en, des Knochens, pl. = sg., 'bone'.
- Kohl, imitation of the English name 'Cole'.
- kom'men: ich komme, ich kam, ich bin gekom'men, ich werde kommen, 'come'. nach Hause kommen 'get home'.
- der Kö'nig, des Königs, zwei Könige, 'king'.
- die Kö'nigin', zwei Kö'nigin'nen, 'queen'.
- kön'nen: ich kann, wir können, ich konn'te, ich hab' es gekonnt', ich hab' es thun kön'nen, ich werde können, 'can', see Gr. ich kann es 'I can do it', 'I can do so'. ich kann alles 'I can do everything'.
- der Kopf, des Kopf(e)s, zwei Köp'fe, 'head'.
- das Körn (see Horn), des Korn(e)s, zwei Kör'ner, 'corn' (in the general sense), 'grain'. 'Indian corn', or 'maize', is called der Mais or der türki'sche Weizen.
- kos'ten 'taste', 'try'.
- kö'stlich' 'dainty', 'delicious'.
- der Kot, des Kot(e)s, 'mud', 'mire'.
- die Krä'he, zwei Krähen, 'crow'.
- krä'hen to 'crow'.
- krank, krän'ker, kränkst, 'sick'.
- kratz'en 'scratch'.
- das Kreuz, des Kreuzes, zwei Kreuze, 'cross'.
- krumm 'crooked', 'crumpled'.
- die Küch'e, zwei Küchen, 'kitchen'.
- der Küch'en, des Kuchens, pl. = sg., 'cake', 'pie'.
- der Kuck'uck', des Kuckucks, zwei Kuckucke, 'cuckoo'.
- die Ku'gel, zwei Kugeln, 'bullet'.
- kü'ssen: ich küsse es, ich küß'te es, ich habe es geküßt', ich werde es küs'sen, 'kiss'.
- der Küß'ter, des Küßters, pl. = sg., 'clerk' in a church.
- küßte, see küssen.
- die Kut'tel, usually in the plural Kutteln, 'tripe'.

L

lach'en 'laugh'.

lāg 'lay', see liegen.

das Lamm, des Lamm(e)s, zwei
Lām'mer, 'lamb'.

lang, länger, längst, 'long'.

lang(e) adv. 'long', 'for a long
time'.

lang'ſām' 'slowly'.

lās 'read', see lesen.

laſſ'en: ich laſſe eſ, er läßt eſ, ich
ließ eſ, ich habe eſ gelafſ'en, ich
habe eſ ſein laſſen, ich werde eſ
laſſen, 'let', 'permit', 'cause
(to)', see Gr.

laut 'loud', 'aloud'.

läu'ten 'ring' of a bell.

le'ben 'live'. Leb' wohl & Leben
Sie wohl 'Farewell'.

das Le'ben, des Lebens, pl. = sg.,
'life'. im Leben 'in your (my
&c.) life'.

leck'en 'lick' with the tongue,
'lap'.

das Le'der, des Leders, pl. = sg.,
'leather'.

leer 'empty'.

le'gen 'lay'. Compare liegen.

der Leh'rer, des Lehrers, pl. = sg.,
'teacher'. If a lady, die Leh'rerin,
zwei Leh'rerin'nen.

der Leib (pronounced leip), des
Leib(e)s, zwei Leiber, 'body'.

das Leich'entüch', des Leichentüch(e)s,
zwei Leich'entüch'er, 'shroud'.
The 'pall' is also called Leichen-
tüch.

lei'hen: ich leihe eſ, ich lieh eſ, ich
habe eſ gelie'hen, ich werde eſ
leihen, 'lend'.

die Lein'(e)wand' 'linen'.

die Ler'che, zwei Lerchen, 'lark'.

ler'nen 'learn', 'study'.

le'sen: ich lese, er ließt, ich läs, ich
habe gele'sen, ich werde lesen,
'read'.

Leu'te 'people', 'men' in general,
not as distinguished from women.

lieb (pronounced lip) 'dear'.

das Lieb'chen' (pronounced lip'chen)
'love', 'darling', 'sweetheart'.

lie'ben 'love'.

lie'ber, comparative of lieb and of
gern, also an inflected form of
lieb, see Gr.

das Lied (pronounced lit), des
Lied(e)s, zwei Lieder, 'song'.

lie'gen: ich liege, ich läg, ich habe
gele'gen, ich werde liegen, 'lie'.
Compare legen.

lieh, see leihen.

ließ, see lassen.

das Löch, des Loch(e)s, zwei Löcher,
'hole'.

die Lock'e, zwei Locken, 'lock (of
hair)', 'curl', 'ringlet'.

lock'en to 'curl'.

der Lock'entopf 'curly head', also
translation of the name 'Curly
Locks'.

der Löffel, des Löffels, pl. = sg.,
'spoon'.

Lon'don 'London'.

lösch'en 'quench', 'put out' (fire).
die Luft, pl. Lüf'te, 'air'. in die Luft
werfen 'throw up', 'toss'.

der Lum'pen, des Lumpens, pl. = sg.,
'rag'.
lust'ig 'jolly'.

M

mach'en 'make', 'cause (to)', 'do'.
Was machst du? may mean
"What are you making?" but it
usually means "What are you
doing?" Er weiß nicht, was er
machen soll 'He doesn't know
what to do'. einen großen
Plumpſ machen 'have a great
(or severe) fall', said of a clumsy
object.

das Mäd'chen (pronounced māt'chen,
in the South ä, G. O. & Ph. § 141.
The learner will find it necessary
to take pains with this word:
he should always pronounce it
slowly and be sure that he has
said māt, and nothing but māt,
before he tries to say chen, and
then he must be careful not to
say fen), des Mädchens, pl. = sg.,
'girl', 'maid(en)'. A pronoun
referring to Mädchen and stand-
ing immediately after it, usually
agrees with it grammatically
and is neuter; if a little ways
off, it usually agrees logically
and is fem. Compare das Fräu-
lein.

māg, see mö'gen.

die Magd (pronounced mācht or
mäft, in the South mäft, G. O.
& Ph. § 141), zwei Mägde (pro-

nounced mächde or mäfde, in the
South mäfde) 'maid', 'servant'.
der Mäh'er, des Mähers, pl. = sg.,
'mower', 'haymaker'.

das Mäl, des Mal(e)s, zwei Male,
'time'. See Gr., also einmal.

das Mälz, des Malzes, 'malt'.

mān indef. pron. 'one', 'we', 'they';
it often corresponds to the Eng-
lish passive. Compare der Mann.

man'che (be careful to sound n as
in *man* not as in *hang*) 'some',
see Gr.

manch'mäl' 'sometimes'. Compare
manche.

der Mann, des Mann(e)s, zwei
Männer, 'man'. For sg. used
as pl., see Gr. Compare man.

(die) Marie (=i'e or -i'), der Marie or
Mariens, 'Mary'.

der Markt, des Markt(e)s, zwei
Märkt'e, 'market'.

die Mau'er, zwei Mauern, 'wall'.
Compare Gartenmauer.

die Maus, zwei Mäuse, 'mouse'.

mehr 'more', comparative of viel.

die Mei'le, zwei Meilen, 'mile'.

mein 'my', see Gr.

mei'nen 'think'. ich sollte meinen
'I should think so'.

melf'en: ich melfe, ich melf'te (or
molf), ich habe gemelf't' or ge-

- mol'fen**, ich werde melken, to 'milk'.
- meß'en** 'measure'. sich messen: ich messe mich, er mißt sich, ich maß mich, ich habe mich gemessen, ich werde mich messen, 'measure one's self (with another)', 'be compared with', p. 25, line 6.
- miau'** 'meow', the cry of a cat.
- miau'en** 'mew'.
- mich** 'me', see ich.
- das Mieç'chen**, des Mieçchens, pl. = sg., 'pussy'.
- die Mieçe**, zwei Miezen, 'puss'. The word used in calling a cat, see p. 13, line 20.
- die Milch** 'milk'. dicke Milch 'thick sour milk', 'curds and whey'.
- das Milch'määd'chen** 'milkmaid'. See Määdchen.
- die Minū'te**, zwei Minuten, 'minute'.
- mir** (ī and ĩ, G. O. & Ph. § 118) 'me', see ich.
- miß'han'deln** 'abuse', 'pull about'.
- mit** (1) prep. with dat., see Gr., 'with', 'bringing'; (2) adv. 'along', 'with him' &c. See mitgehen.
- mit'ge'hen**: ich ge'he mit', ich ging' mit', ich bin mit'gegang'en, ich werde mit'ge'hen, 'go with' one, 'go along', 'go too'.
- der Mitt'woch** 'Wednesday'. From die Woche, but influenced by the analogy of der Sonntag &c.
- möç'te** 'should like to', see mögen.
- Mos'fet**, imitation of the name 'Muffet'.
- mög'en**: ich mäg, wir mögen, ich möç'te, ich habe es gemocht', ich habe es thun mögen, 'may', 'can', 'care to', see Gr.
- der Mō'nāt** (ā in the South), des Monat(es), zwei Monate, 'month'.
- der Mond** (pronounced mōnt, ō in the South, G. O. & Ph. § 141), des Mond(es), zwei Monde, 'moon'.
- der Mōn'tāg'** (ō in the South, G. O. & Ph. § 141), des Montag's, zwei Montage, 'Monday'.
- mor'gen's** 'in the morning', 'mornings'.
- mū'de** 'tired'.
- der Mund** (pronounced münt), des Mund(es), zwei Munde or Mūnder, 'mouth'.
- der Murr'kopf'** (see Kopf) 'grumbler', 'cross patch'.
- die Musī'** (also ĩ, G. O. & Ph. § 201 N 6) 'music'.
- müß'en**: ich müß, wir müssen, ich müß'te, ich habe es gemußt', ich habe es thun müssen, ich werde müssen, 'must', 'have to', past 'had to'. See Gr.
- die Mut'ter**, zwei Müt'ter, 'mother'.

N

näch prep. with dat., see Gr., 'after', 'to catch (up with)', 'for' (that is, 'to get'), 'to' a place. nach Hause '(toward) home', 'home (-ward)'. G. O. & Ph. § 144 N 1. der Nachbar', des Nachbarn or Nachbarn, zwei Nachbarn, 'neighbor'.

die Nacht, zwei Näch'te, 'night'.

nachts 'at night', 'nights'. This adverbial genitive is formed on the analogy of tags, the genitive of the masc. Tag.

die Na'del, zwei Nadeln, 'needle'.

na'gen 'gnaw'.

na'hebei' 'near by'.

nä'hen 'sew'.

die Nä'herin', zwei Näherinnen, 'seamstress'.

nahm 'took', see nehmen.

die Naht, zwei Näh'te, 'seam'.

der Na'me, des Namens, pl. = sg., 'name'.

nann'te, see nennen.

der Narr, des Narren, zwei Narren, 'fool'.

die Na'se, zwei Nasen, 'nose'.

ne'ben prep. with dat. and acc., see Gr., 'next to', 'by', 'beside'.

neh'men: ich nehme es, er nimmt es, ich nahm es, ich habe es genom'men, ich werde es nehmen, 'take'.

nein 'no'.

nen'nen: ich nenne es, ich nann'te es, ich habe es genannt', ich

werde es nennen, 'name', 'call' (that is 'mention' or 'give a name to'; rufen is the word for 'call (to)').

das Nest, des Nestes, zwei Nester, 'nest'.

neu 'new'.

neun 'nine'.

New' York' 'New York'.

nicht 'not'. This word is the great stumbling-block for learners. No one should try to sound it who cannot say ich well. Let him master this first (G. O. & Ph. § 180, 1 N) and then say nicht, but not add the t until he is sure he has said nicht well. ich' nicht' 'not I'.

nichts 'nothing'.

nie 'never'. See je.

nie'mand' 'no one', 'nobody'.

noch 'still', 'yet'. noch' ein's' 'one more', 'still another'. noch' was' 'something more', 'anything else'.

der Nord'deu'tsche (pronounced nor(t)'deu'tsche), see Gr. as to adj. used as noun, 'North German'.

der Nord'wind' (pronounced Nort'wint), des Nordwind(e)s, 'north wind'.

der Novem'ber, des November's, 'November'.

nür 'only', G. O. & Ph. § 144 N 1. wo — nur, 'wherever'.

O

- ob (pronounced öp) 'whether'.
 das Obst (pronounced öpst, also ö in the South, G. O. & Ph. § 141), des Obstes, 'fruit'.
 der Obst'händler (G. O. & Ph. § 91, 3), des Obsthändlers, pl. = sg., 'fruit-dealer', 'fruiterer'.
 der Ochse or Ochse, des Ochsen, zwei Ochsen, 'ox'.
 o'der 'or'.
 der Ofen, des Ofens, zwei Öfen, 'stove'.
 öffnen 'open'.
 oft 'often'.
 oh'ne with acc. 'without'.
 die Ordnung (G. O. & Ph. § 91, 3), zwei Ordnungen, 'order', 'regulation', 'rule'.

P

- der Pächter, des Pächters, pl. = sg., 'farmer'. A Bauer is a 'peasant'.
 der Papagei, des Papagei(e)s or Papageien, zwei Papageien, 'parrot'.
 das Papier, des Papier(e)s, zwei Papiere, 'paper'.
 die Pastete, zwei Pasteten, 'pastry', 'pie', 'tart'.
 der Pastetenverkäufer, des Pastetenverkäufers, pl. = sg., 'man who sells pies &c.', 'pieman'.
 die Peitsche, zwei Peitschen, 'whip'. peitschen to 'whip'.
 die Person, zwei Personen, 'person'.
 die Perücke, zwei Perücken, 'wig'.
 der Pfarrer, des Pfarrers, pl. = sg., 'parson'.
 die Pfeife, zwei Pfeifen, 'pipe'.
 pfeifen: ich pfeife, ich pfeif, ich habe gepfiffen, ich werde pfeifen, 'whistle', 'pipe'.
 der Pfeifer, des Pfeifers, pl. = sg., 'piper'.
 der Pfeil, des Pfeil(e)s, zwei Pfeile, 'arrow'.
 der Pfennig, des Pfennigs, zwei Pfennige, $\frac{1}{100}$ of a mark, and so worth about $\frac{1}{4}$ of a cent, but the word may be freely translated 'penny' or 'farthing'.
 das Pferdchen (pronounced (p)fer'tchen, see Mädchen), des Pferdchens, pl. = sg., 'little horse', 'pony'.
 die Pflaume, zwei Pflaumen, 'plum'.
 pißwißwißwiß or pßwßwßwß, a whispered form of pußpußpuß, a call to a cat, p. 13, line 21.
 plagen 'tease', 'worry'.
 plump interjection 'plump!'; adv. 'with a bang', 'clumsily'. machte einen großen Plump 'had a great (or severe) fall', said of a clumsy object.

Bör'ge, imitation of English name
'Porgie'.

die Bos'se, zwei Bos'sen, 'antic',
'trick'. Bos'sen treiben 'play
pranks', 'play', 'cut up'.

der Prie'ster, des Prie'sters, pl. = sg.,
'priest'.

prü'geln to 'whip'.

der Psäl'm (both P and l are sounded),
des Psalm(e)s, zwei Psalmen,
'psalm'.

das Psalm'büch', des Psalmbuch(e)s,
zwei Psalm'bü'cher, 'psalter',
'psalm-book'.

der Budding (pronounced as in
English), des Buddings, zwei
Buddinge, 'pudding'. Budding
und Pafte'te, designation of a
soft boy fond of girls.

puß puß, call to cat, see p. 13, line
20.

R

der Rahm, des Rahms, 'cream'.

rafi'e'ren 'shave'.

die Rat'te, zwei Ratten, 'rat'.

rauch'en 'smoke'.

1. recht 'right', 'as it should be'.

See richtig.

2. recht adv. 'right', 'very'. rech't
gern! (lit. 'very willingly') 'I'm
willing', 'you're welcome', 'all
right'. Compare noté to nicht.

reich 'rich'.

rein 'clean'.

rei'ten: ich reite, ich ritt, ich bin
nach Hause geritten but ich habe
viel geritten (see Gr.), ich werde
reiten, 'ride'.

rich'tig 'right' (= 'correct', not
morally 'right'). See recht.

rief, see rufen.

rie'geln to 'bolt' a door, 'draw the
latch'.

der Ring, des Ring(e)s, zwei Ringe,
'ring'.

rings'umh'er' (G. O. & Ph. § 358 a & d)
'round about', 'all around'.

ritt, see reiten.

Robinson (usually pronounced Ro-
bin'son) 'Robinson'.

der Rock, des Rock(e)s, zwei Röcke,
'coat' of a man, 'skirt' of a
woman.

der Roggen (pronounced rō'gen,
G. O. & Ph. § 197, 1 R 6), des
Roggens, 'rye'.

das Rō'ggenbrōt', des Roggen-
brot(e)s, 'rye-bread'.

rol'len 'roll'.

rōt 'red'.

das Rōt'kehl'chen, des Rotkehlchens,
pl. = sg., 'robin', 'Robin Red-
breast', 'Cock Robin'.

ru'fen: ich rufe Sie, ich rief Sie,
ich habe Sie geru'fen, ich werde
Sie rufen, 'call' to any one to
stop or pay attention, 'cry out'.
Compare nennen.

S

's = es, G. O. & Ph. § 187, 1 N 2.

die Saat/frü'he, zwei Saatfrähen,
'rook'.

der Sack, des Sack(e)s, zwei Säcke
(also Sack in measuring, see Gr.),
'bag'.

sä'en to 'sow'.

sa'gen 'say', 'tell'. man sagt 'people
(or they) say', 'we say', 'it is
said'.

sah, see sehen & aussehen.

die Sah'ne 'cream'.

Sa'lomō or sdn, name 'Solomon'.

der Salon (pronounced Salōng',
G. O. & Ph. § 207 R, p. xv)
'parlor', 'drawing-room'.

der Sams'täg', des Samstag(e)s,
zwei Samstag, the South-
German word for 'Saturday'.
See Sonnabend.

das Samt'kleid', des Samt'kleid(e)s,
zwei Samt'kleider, 'velvet dress',
'velvet suit', pl. 'velvet clothes'.

der Sarg, des Sarg(e)s, zwei Särge,
'coffin'.

sāß 'sat', see sitzen.

sau'er 'sour'.

sau'fen: ich saufe, er säuft, ich soff,
ich habe gesoff'en, ich werde sau-
fen, 'drink' of animals, 'drink
to excess' of people. See freissen.

das Schāf, des Schaf(e)s, zwei Schafe,
'sheep'.

schaf'en 'put', 'send', 'dispose of'.

das Schalt'jahr', des Schaltjahr(e)s,
zwei Schaltjahre, 'leap year'.

die Schau'fel, zwei Schaufeln,
'shovel'.

die Schau'fel, zwei Schaufeln, 'swing'.
schau'feln to 'swing', 'rock', trans.
and intrans. sich schaufeln
'swing', 'rock', intrans.

das Schau'felpferd', des Schaufel-
pferd(e)s, zwei Schaufelpferde,
'rocking-horse', 'cock horse'.

schei'nen: ich scheine, ich schien, ich
habe geschie'nen, ich werde schei-
nen, 'seem'.

die Schen'ke, zwei Schenken, 'ale-
house'.

sche'ren: ich schere es, ich hör es,
ich habe es gesch'o'ren, ich werde
es scheren, 'shear'.

die Scheu'ne, zwei Scheunen, 'barn'.
schid'en 'send'.

schie'ßen: ich schieße es, ich schōß es,
ich habe es geschos's'en, ich werde
es schießen, 'shoot'.

schlach'ten 'slaughter', 'butcher'.

der Schläch'ter, des Schlächters, pl.
= sg., 'butcher'. The butcher
that not only butchers but also
deals in meat is called Fleisch'er
in the North and Metzger in the
South.

schla'fen: ich schlafe, er schläft, ich
schliefe, ich habe geschla'fen, ich
werde schlafen, 'sleep'. See ein-
schlafen.

schläft, see schlafen.

schla'gen: ich schlage ihn, ich schlüg
ihn, ich habe ihn geschla'gen, ich

- werde ihn schlagen**, 'strike', 'beat'.
- schlimm** 'bad', 'serious'.
- schlug**, see **schlagen**.
- der Schmerz, des Schmerzes, zwei Schmerzen**, 'pain', 'smart'.
- die Schnecke, zwei Schnecken**, 'snail'.
- der Schnee, des Schnees**, 'snow'.
- schnei'den**: **ich schneide es, ich schnitt es, ich habe es geschnit'ten, ich werde es schneiden**, 'cut'.
- der Schnei'der, des Schneiders, pl. = sg.**, 'tailor'.
- schön** 'already'.
- schön** adj. 'beautiful'; adv. 'well', 'nicely', 'beautifully'.
- schöß** 'shot', see **schießen**.
- der Schrank, des Schrank(e)s, zwei Schränke**, 'cupboard'.
- schreck'en** 'scare'.
- schreck'lich** 'terrible', 'horrid'.
- der Schrei'ner, des Schreiners, pl. = sg.**, the South-German word for 'cabinet-maker'. See **Tischler**.
- der Schuh, des Schuh(e)s, zwei Schuhe**, 'shoe'.
- der Schuh'mach'er, des Schuhmachers, pl. = sg.**, 'shoemaker'. See **Schuster**.
- die Schule, zwei Schulen**, 'school'.
in die Schule 'to school'; in the North also zur Schule.
- die Schüffel, zwei Schüsseln**, 'dish', 'bowl'. See **Geschirr**.
- der Schu'fter (ü or ü, G. O. & Ph. § 141 b), des Schusters, pl. = sg.**, 'shoemaker'. The word has an antique color; the ordinary word is **Schuh'mach'er**.
- schüt'en** 'guard', 'protect'.
- Schwang**, see **schwingen**.
- der Schwanz, des Schwanzes, zwei Schwänze**, 'tail'.
- schwarz, schwär'zer, schwär'zest**, 'black'.
- das Schwein, des Schwein(e)s, zwei Schweine**, 'swine', 'hog', 'pig'.
- das Schwein'chen, des Schweinchens, pl. = sg.**, 'little pig', 'piggy'.
- das Schwei'nefleisch, des Schweinefleisches**, 'pork'.
- schwing'en**: **ich schwinge, ich schwang, ich habe geschwung'en, ich werde schwingen**, 'swing', 'rock'.
1. **der See, des Sees, zwei Seen** (G. O. & Ph. § 43 N), 'lake', 'pond'.
2. **die See, zwei Seen**, 'sea', 'ocean'.
- die Seele, zwei Seelen**, 'soul'.
- seh(e)n**: **ich sehe ihn, er sieht ihn, ich sah ihn, ich habe ihn gese'h(e)n, ich werde ihn seh(e)n**, 'see'.
- sehr** 'very', 'very much'. **so sehr** 'so very much'.
- das Seil, des Seil(e)s, zwei Seile**, 'rope'.
1. **sein**: **ich bin, ich war, ich bin gew'e'sen, ich werde sein**, 'be', see **Gr**.
2. **sein** 'his', 'its', see **Gr**.
- selbst** 'self', 'himself' &c.
- sel'ten** 'rare(ly)'.
- der Septem'ber, des Septembers**, 'September'.
- set'en** 'set', 'place'. **sich setzen** 'seat one's self', 'sit down', 'take a seat'.

sich '(for) himself', '(for) herself'; 'his'; 'each other', 'one another', see Gr.

sich'er 'surely', 'certainly'.

1. sie 'she', 'her', 'they', 'them', see Gr.

2. Sie 'you', see Gr.

Si'mon', name 'Simon'.

sind 'are', see sein.

sing'en: ich **singe**, ich **sang**, ich **habe gesung'en**, ich **werde singen**, 'sing'.

sitz'en: ich **sitze**, er **sitzt**, ich **sāẞ**, ich **habe geseẞ'en**, ich **werde sitzen**, 'sit'.

so 'so', 'in that way'.

sobald (pronounced **sobal't**, G. O. & Ph. § 350) 'as soon as'.

so'e'ben 'just then', 'just'.

sogär' 'in fact'.

der Sohn, des Sohn(e)s, zwei Söhne, 'son'.

solch 'such'.

sol'len, see Gr.: ich **so'll** ('shall', 'must'), ich **so'llte** ('should'), ich **habe eẞ gese'llt** or ich **habe eẞ thün so'llen** ('I was to do it'). was er machen so'll 'what to do'.

son'dern 'but', used (rather than aber) when the idea it introduces is not an addition to what precedes but excludes it.

der Son'na'bend (G. O. & Ph. § 89 N 1 b), des Sonnabends, zwei Sonnabende, 'Saturday', see Samstag.

der Sonn'täg', des Sonntag(e)s, zwei Sonntage, 'Sunday'.

sonst (1) 'else', 'otherwise'; (2) sonst and sonst' noch', 'else', 'besides'.

so' wāẞ' 'such a thing'.

spann, see spin'nen.

der Spāẞ, des Spāẞes, zwei Spā'ẞe (but also ä and ä), 'fun', 'joke'.

spät 'late'.

der Spa'ten, des Spatens, pl. = sg., 'spade'.

der Sper'ling', des Sperlings, zwei Sperlinge, 'sparrow'.

spie'len 'play'.

die Spin'ne, zwei Spinnen, 'spider'.

spin'nen: ich **spinne eẞ**, ich **spann eẞ**, ich **habe eẞ gespon'nen**, ich **werde eẞ spinnen**, 'spin'.

sprang, see spring'en.

spring'en: ich **springe**, ich **sprang**, ich **bin gesprung'en**, ich **werde springen**, 'jump', 'leap'.

spülen, 'rinse', also 'wash (the dishes)', cf. aufwaschen.

stāch, see stehen.

die Stadt, zwei Städte (usually ä, in the North ä), 'town', 'city'.

See statt.

stahl 'stole', see stehlen.

stand 'stood', see stehen.

starb 'died', see sterben.

stark 'strong'. Stark, name 'Strong'.

statt 'instead of'. See die Stadt.

stech'en: ich **steche ihn**, er **sticht ihn**, ich **stāch ihn**, ich **habe ihn gestoch'en**, ich **werde ihn stechen**, 'prick'. sich in die Finger stechen 'prick one's fingers'. Compare stecken.

sted'en 'put', 'stick'. Compare stehen.

ste^hen: ich **stehe**, ich **stand**, ich **habe gestan^den**, ich **werde stehen**, 'stand'. stehen bleiben 'remain (standing)'.
 die Stei^ge, zwei Steigen, 'steps', 'stile'.

stel^len 'place'. eine Bedingung stellen 'make a condition'.
 ster^ben: ich **sterbe**, er **stirbt**, ich **starb**, ich **bin gestor^ben**, ich **werde sterben**, 'die'.

stie^feln, see gestiefelt.
 stie^hlt 'steals', see stehlen.
 die Stirⁿ(e), zwei Stirnen, 'forehead'.

der Stock, des Stock^(e)s, zwei Stö^cke,

'stick', 'staff', 'cane'. Compare Stück.

die Stra^ße, zwei Stra^ßen, 'street', 'road'.

der Strumpf, des Strumpf^(e)s, zwei Strümp^fe, 'stocking', 'hose'.

der Strumpf^{wa}renhän^dler (G. O. & Ph. § 364, 1; 91, 3) 'dealer in stockings', 'hosier'.

das Stü^ck, des Stü^ck^(e)s, zwei Stü^ccke, 'piece (of)'. Compare Stock.

das Stü^ck^{ch}en, des Stü^ck^{ch}ens, pl. = sg., 'little piece'.

der Stuhl, des Stuhl^(e)s, zwei Stü^hle, 'chair', 'stool'.

sü^ß 'sweet'.

T

der Täg, des Tag^(e)s, zwei Tage, 'day'. In the North often ä, G. O. & Ph. § 138 Nr.

tan^zen 'dance'.

die Tasch^e, zwei Tasch^{en}, 'pocket'.

die Tass^e, zwei Tass^{en}, 'cup'. A 'cup' is also distinguished as an D^hbertass^e, and a 'saucer' as an Un^tertass^e.

die Tau^be, zwei Tauben, 'dove', 'pigeon'.

tau^fen 'baptize'.

tau^send 'thousand'.

thät, see thun.

der Thee, des Thees, 'tea'.

Tho^mas 'Thomas'.

Thö^ms (short for Thomäs) 'Tom'.

thun: ich **thu^e es**, ich **thät es**, ich **habe es gethan^u**, ich **werde es thun**, 'do'.

die Thü^r(e), zwei Thüren, 'door'.
 Tin^ker, name 'Tinker'.

der Tisch, des Tisches, zwei Tisch^e, 'table'.

der Tisch^ler, des Tischlers, pl. = sg., the North-German word for 'cabinet-maker'. See Schreiner.

Tit^telmaus, imitation of the name 'Tittlemouse'.

Lo^cker, imitation of the name 'Tucker'.

töt 'dead'. töt bei^ßen: ich **bei^ße es tot**, ich **bi^ß es tot**, ich **habe es tot gebissen**, ich **werde es tot bei^ßen**, 'bite dead', 'kill'.

trä^f, see treffen.

trag^g = trage, see below.

tra^gen: ich **trage es**, ich **trüg es**,

ich habe es getra'gen, ich werde es tragen, 'carry', 'bear'.
 das Tranchier'meßer (pronounced trangschi'er', G. O. & Ph. § 207 R, p. xv), des Tranchiermessers, pl. = sg., 'carving knife'.
 trän'fen 'give to drink', 'drench'.
 See trinken.
 trau'en 'marry', said of the clergyman. See heiraten.
 trau'ern 'mourn'. Compare trauen.
 traf'fen: ich treffe ihn, er trifft ihn, ich traß ihn, ich habe ihn ge-

traf'fen, ich werde ihn treffen, 'meet'.
 trei'ben: ich treibe ihn, ich trieb ihn, ich habe ihn getrie'ben, ich werde ihn treiben, 'drive'. Poffen treiben 'play pranks', 'play', 'cut up'.
 trie'ben, see treiben.
 trin'fen: ich trinke es, ich trank es, ich habe es getrun'fen, ich werde es trinken, 'drink'. See tränfen.
 trüg, see tragen.
 tüch'tig adj. 'sound', 'good'; adv. 'soundly', 'well'.

U

ü'ber prep. with dat. and acc., see Gr., 'over'.
 1. um prep. with acc. 'for', 'for' (to get), 'because of', 'for the loss of'. um (etwas) herum' 'round about'.
 2. um conj. 'in order (to)'.
 und (pronounced unt) 'and'. und' so wei'ter (also und' so wei'ter, G. O. & Ph. § 305 N₂) 'and so on', 'and so forth'.
 un'gestüm' 'eager', 'impetuous'.
 un'gezo'gen (lit. 'untrained', see ziehen) 'naughty', 'badly behaved'.

das Un'glück, des Unglück(e)s, 'misfortune', 'harm'. In the pl. Un'glücksfäl'le is used, which is the pl. of der Un'glücksfall' (case of) 'misfortune', 'accident'.
 un'ser 'our', see Gr.
 un'sre, see un'ser.
 un'ten adv. 'down' with verb of rest. Compare herunter and hinunter, also unter.
 un'ter prep. with dat. and acc., 'under', 'below', see Gr. and unten.
 die Un'tertaß'e, zwei Untertassen, 'saucer'. See Tasse.
 u. s. w., see und.

V

der Va'ter, des Vaters, zwei Väter, 'father'.
 verbie'gen: ich verbiege es, ich verbög' es, ich habe es ver-

bo'gen, ich werde es verbiegen, 'bend'.
 verbo'gen 'bent', 'crooked', see verbiegen.

- verbren/nen: ich **verbrenne** es, ich **verbrann'te** es, ich **habe** es **verbrannt'**, ich **werde** es **verbrennen**, 'burn (up)'.
- vergie/ßen: ich **bergieße** es, ich **bergöß'** es, ich **habe** es **bergoff'en**, ich **werde** es **vergie/ßen**, 'spill', 'pour out', 'shed'.
- verglei/chen: ich **vergleiche** es, ich **verglich'** es, ich **habe** es **verglich'en**, ich **werde** es **vergleichen**, 'compare'.
- vergoß'en, see vergie/ßen.
- verhei/ra'ten 'marry (off)' or 'give in marriage'. sich **verheiraten** 'get married'.
- verlang'en 'demand'.
- verlei/hen: ich **verleihe** es, ich **verlieh'** es, ich **habe** es **verliehen**, ich **werde** es **verleihen**, 'lend', 'confer (on)'.
- verlie'ren: ich **verliere** es, ich **verlor'** es, ich **habe** es **verlo'ren**, ich **werde** es **verlieren**, 'lose'.
- verloren, see verlieren.
- das Vermö/gen, des Vermögens, pl. = sg., 'fortune'.
- das Verse/hen, des Versehens, pl. = sg., 'mistake'. aus Versehen 'by mistake'.
- versted'en 'hide'.
- viel 'much', pl. 'many'.
- vielleicht (pronounced fī-leicht', G. O. & Ph. § 142 b, 89 N 1 b) 'perhaps' (lit. 'very easily').
- viert 'fourth'. (The ie is sometimes short, G. O. & Ph. § 201 N 5.)
- vier'undzwanzig (see achtundzwanzig) 'twenty-four'.
- die Vi'oli'ne, zwei Violinen, 'violin'.
- das Vließ, des Vlieses, zwei Vliese, 'fleece'.
- der Vo'gel, des Vogels, zwei Vö'gel, 'bird'.
- das Vogelei (pronounced fō'gel-ei'), des Vogelei(e)s, zwei Vogeleier, 'bird's egg'.
- das Vo'gelnest, des Vogelnest(e)s, zwei Vogelnerster, 'bird's nest'.
- voll 'full (of)', 'complete', 'whole'.
- vōn prep. with dat., see Gr., 'of', 'by'.
- vōr prep. with dat., 'for', 'because of', 'against', G. O. & Ph. § 144 N 1.
- vōr'bei' adv. 'past', G. O. & Ph. § 210 N 4.
- vorgese't, see vorse'ten.
- vōrn 'in front'.
- vōr'se't'en 'set before'.
- vor'zuse't'en, see vorse'ten.

W

- wach'sen (pronounced wack'sen): ich **wachse**, ich **wüch's** (now often ü, G. O. & Ph. § 141 b), ich **bin gewach'sen**, ich **werde wachsen**, 'grow'.
- wahr 'true'. Nicht wahr? 'Isn't that so?' 'Don't you think so?'
- während prep. with gen. 'during'; conj. 'while'.

der Wald, des Wald(e)s, zwei Wälder, 'forest', 'woods'.

der Wald'baum, des Waldbaum(e)s, zwei Waldbäume, 'forest tree'.

der Wäl'fisch, des Walfische's, zwei Walfische, 'whale', see G. O. & Ph. § 139 N 3.

wär 'was', see sein.

die Wa're, zwei Waren, 'ware', pl. 'wares', 'things to sell', 'goods'.

warf 'threw', 'tossed', see werfen.

warm 'warm'.

war'ten 'wait'.

wäs indef., interrog., and rel. pron. 'something', 'whatever'; 'what?'; 'what', 'that'. noch (et)was 'something more', 'something else'.

nie (et)was 'never anything'. was auch 'whatever'.

wäs' für' (ein) or wäs' für' (ein) 'what (a)', see G. O. & Ph. § 346, 3, § 237 N 2 end.

die Wäsch'e, zwei Wäschen, 'washing', '(washed) clothes'.

wasch'en: ich wasche es, ich wüsch (now often ü, G. O. & Ph. § 141 ö) es, ich habe es gewasch'en, ich werde es waschen, 'wash'.

das Was'ser, des Wassers, pl. = sg., 'water'.

die Was'serpfüß'e, zwei Wasserpfüßen. 'pool (of water)'.

wau wau 'bow-wow'.

wec'h'en (weak) 'wake (up)' some one. See aufwecken.

der Wäg, des Weg(e)s, zwei Wege, 'way'. In the North also ẽ, G. O. & Ph. § 138.

wäg adv. 'away', G. O. & Ph. § 138 ft.

wäg'schreck'en 'scare away'.

weich 'soft'.

die Wei'he (in the South der Weih), zwei Weihen, the bird called 'kite'.

die Weih'nachtspaste'te, zwei Weihnachtspasteten, 'Christmas pie'.

weil 'because'.

die Weile 'while'.

der Wein, des Wein(e)s, zwei Weine, 'wine'.

wei'nen 'weep', 'cry'.

1. weiß 'white'.

2. weiß, see wissen.

das Weiß'brö't, des Weißbrot(e)s, zwei Weißbrote, 'white bread', 'bread'.

weit 'far', 'distant', 'off', 'away'.

weiter sein — als 'no more — than', 'no — but what', 'only what'.

und so weiter, see und.

die Welt, zwei Welten, 'world'.

wēm 'whom', see wer.

wenn 'if', 'when'; in the past 'whenever'. See als.

wer (ē and ẽ, G. O. & Ph. § 144 N 1 a) 'who', see Gr.

werd' = werde, G. O. & Ph. § 187 N 1 ö; 89 N 3.

wer'den: ich werde groß, er wird groß, ich ward and wur'de groß, ich bin groß gewor'den but ich bin geschlagen worden, ich werde groß werden, see Gr., (1) 'become'; (2) 'shall', 'will', sign of future, with inf.; (3) 'be', sign of pass. with partic.

wer'fen: ich werfe es, er wirft es, ich warf es, ich habe es gewor'fen,

- ich werde es werfen, 'throw'.
 sich mit Schnee (&c.) werfen
 'throw snow (balls) at one another'.
 in die Luft werfen
 'throw up in the air', 'toss up'.
 wes'halb! (G. O. & Ph. § 357, also
 —' —' § 360, 1 and 8) 'what for',
 'why'.
 wess'en 'whose', gen. of wer.
 die Weste, zwei Westen, 'vest',
 'waistcoat'.
 das Wetter, des Wetters, 'weather'.
 wie 'how', 'as', 'like'.
 wie wie 'wee-wee', sound made by pig.
 wie'derkehren 'return'. G. O. & Ph.
 § 341, 3.
 die Wie'ge, zwei Wiegen, 'cradle'.
 die Wie'se, zwei Wiesen, 'meadow'.
 will, see wollen.
 wil'lens 'willing'. ich bin es willens
 'I am willing to do it'.
 willst 'wilt', see wollen.
 der Win'ter, des Winters, pl. = sg.,
 'winter'.
 der Win'terschlä'fer, des Winter-
 schläfers, pl. = sg., 'dormouse'.
 wirk'lich 'real(ly)', 'sure(ly)'.
 wirst, see werden.
 das Wirts'haus, des Wirtshauses,
 zwei Wirtshäuser, 'tavern'.
 wissen: ich weiß es, wir wissen es,
 ich wuß'te es, ich habe es gewuß't,
 ich werde es wissen, 'know', see
 Gr. ich weiß es nicht 'I don't
 know'.
 wo 'where'. wo — nür 'where-
 ever'.
 wo'hin! (also wo'hin', G. O. & Ph.
 § 358 d; 360, 1) and wo — hin
 'where (to)'.
 wohl 'well', 'probably'.
 Woll' poetic for Wolle, G. O. & Ph.
 § 187, 1 N 1.
 die Wol'le 'wool'.
 wol'llen: ich will, wir wollen, ich
 woll'te, ich habe es gewoll't but
 ich habe es thun wollen, ich werde
 wollen, 'will', 'want (to)', 'be
 determined', 'be on the point
 of', see Gr.
 wo'mit! (also wo'mit', see wohin)
 'with what'.
 wo'raus! (see wohin) '(out) of what'.
 wo'zu! (see wohin) 'what for', 'why'.
 wuch's 'grew', see wachsen.
 wüchsen, see wachsen.
 wun'derbär 'wonderful', 'remark-
 able'.
 wurd' = wurde, see werd'.
 wurde, =en, see werden.

3

- zäh'len 'count'.
 der Zaun'kö'nig, des Zaunkönigs,
 zwei Zaunkönige, 'wren'.
 die Ze'he, zwei Zehen, 'toe'.
 zehn 'ten'.
 zei'gen 'show'. sich zeigen 'appear',
 'return'.
 die Zeit, zwei Zeiten, 'time'.
 die Zei'tung, zwei Zeitungen, 'news-
 paper'.

zerfeg'en 'tear'. zerfeh't 'torn',
'ragged'.

zerlumpt' 'tattered', 'ragged'.

zerna'gen 'gnaw (to pieces)'.

zerfchla'gen: ich zerfchla'ge es, er
zerfchlägt' es, ich zerfchlüg' es, ich
habe es zerfchla'gen, ich werde es
zerfchlagen, 'break (to pieces)',
'smash'.

zerfchlüg', see zerfchlagen.

das Zeug, des Zeug(e)s, zwei Zeuge,
'stuff', 'cloth'.

die Zie'ge, zwei Ziegen, 'goat'.

der Zie'genbock, des Ziegenbock(e)s,
zwei Ziegenböcke, '(he-)goat'.

zie'h'en: ich ziehe es, ich zög es, ich
habe es gezo'gen, ich werde es
ziehen, 'draw', 'pull', 'take';
'train', 'bring up', see unge-
zogen.

ziem'lich' adv. 'rather'. (The ie =
ī or ĩ, G. O. & Ph. § 144 N 1.)

zög, see ziehen.

1. zū and zü (G. O. & Ph. § 144 N 1)
with dat., see Gr., 'to', zū with
the inf. 'to'. zū Hau'fe 'at
home'.

2. zū 'too'.

der Zuck'er, des Zuckers, 'sugar'.

zū'lei'de (lit. zu Leide 'for suffering')
'to hurt', 'to offend'.

zūm = zu dem 'to the'.

die Zung'e, zwei Zungen, 'tongue'.

zür = zu der 'to the'.

zu'rie'geln. die Thüre zuriegeln
'bolt the door', 'draw the
latch'.

zürück' 'back'.

zurück'ge'h'en: ich ge'he zurück', ich
ging' zurück', ich bin zurück'-
gegang'en, ich werde zurück'-
ge'h'en, 'go back'.

zurück'kom'm'en: ich kom'm'e zurück',
ich kam' zurück', ich bin zurück'-
gekom'm'en, ich werde zurück'-
kom'm'en, 'come back', 'return'.

zūsam'm'en 'together'.

zūsam'm'enrol'len 'roll together',
'roll up'.

zwanzig (usually pronounced tswan'-
ßig) 'twenty'.

zwei 'two'.

der Zweig, des Zweig(e)s, zwei
Zweige, 'twig'.

zweit 'second'.

der Zwirn, des Zwirn(e)s, 'thread'.

ANNOUNCEMENTS

BRIEF GERMAN GRAMMAR

By ROSCOE JAMES HAM, Professor of German at Bowdoin College, and
ARTHUR NEWTON LEONARD, Professor of German at Bates College

12mo, cloth, 241 pages, 90 cents

HAM AND LEONARD'S "Brief German Grammar" combines the essential characteristics of conciseness, completeness, good arrangement, and interest.

The prose work is chosen from anecdotes which are thoroughly German in spirit as well as in idiom, and upon these the well-graded exercises are based. The grammatical rules are stated with unusual clearness and simplicity, the verb is introduced at an early stage, and troublesome points are carefully explained.

The skillful elimination of all superfluous matter, the careful inclusion of everything needful, the abundant exercises, and the perfection of plan, all show the finish of experience and understanding of class requirements.

L. N. NEWELL, *Teacher of French and German, St. Luke's School, Wayne, Pa.*: It approaches more nearly my idea of a comprehensive and teachable elementary German grammar than any which I have yet seen.

JACOB LEHMANN, *Instructor in German, Girls' Latin School, Boston*: For a short grammar, I prefer it to almost all I have used. It is *excellent*.

E. O. ECKELMAN, *Professor of German, University of Illinois*: Every exercise bears witness to the fact that it has actually been tested in the class room and evolved from direct knowledge of students' needs.

BERNHARDT'S COURSE IN GERMAN COMPOSITION

By WILHELM BERNHARDT
Late Director of German in the High Schools of Washington, D.C.
12mo, cloth, 230 pages, 90 cents.

EACH of the thirty-two lessons in this course combines work in reading, translation, conversation, sight reading, and grammar review. The exercises are based on German reading matter selected from the writings of standard authors. This skillful combination of work has made the book very attractive and unusually successful in the schools. German-English and English-German vocabularies are included.

STEIN'S GERMAN EXERCISES

Material to translate into German

Selected and Annotated by J. FREDERICK STEIN
Late Assistant Instructor in the Modern Languages in the Boston Public Schools.

BOOK I. 12mo, cloth, 118 pages, 40 cents.

BOOK II. 12mo, cloth, 114 pages, 40 cents.

BOOK II, WITH COMMERCIAL EXERCISES. 12mo, cloth, 153 pages, 50 cents.

ANY one of these books is well prepared to supplement any good grammar or "Lessons." Book I has had several years of successful use. Book II was prepared to meet the needs of those teachers who had expressed a desire for an easier book identical in method and aim with Stein's "German Exercises," Book I. To meet the requirements of commercial courses there has been issued an edition of Book II which includes a considerable number of exercises involving mercantile terms and business forms.

GERMAN VERB BLANK

By ROBERT J. KELLOGG
Professor of Modern Languages in the James Millikin University, Decatur, Ill.
Cloth, 48 pages, 35 cents.

KELLOGG'S "German Verb Blank" is to be filled out by the student and offers a device by which he may obtain a vivid picture of the whole German verb, arranged according to its different parts. Provision is made for the conjugation of compound, reflexive, and passive, as well as simple active, verbs.

MÜLLER AND WENCKEBACH'S GLÜCK AUF

A FIRST GERMAN READER

By MARGARETHE MÜLLER, Professor of German, and
CARLA WENCKEBACH, late Professor of German in Wellesley College

12mo, cloth, xxiii + 235 pages, illustrated, 60 cents

GLÜCK AUF is a German reader intended primarily for beginners. The central idea of the book is to introduce the student at once to facts, ideas, and sentiments which are in close relation to German life. Complicated constructions and difficult idioms have been avoided throughout, the mastery of a vocabulary being considered a task of sufficient difficulty for a beginner.

In their choice of subject-matter the authors have aimed to make the reading of even the first year of German a stepping-stone toward an appreciation of what is choice and valuable in German literature.

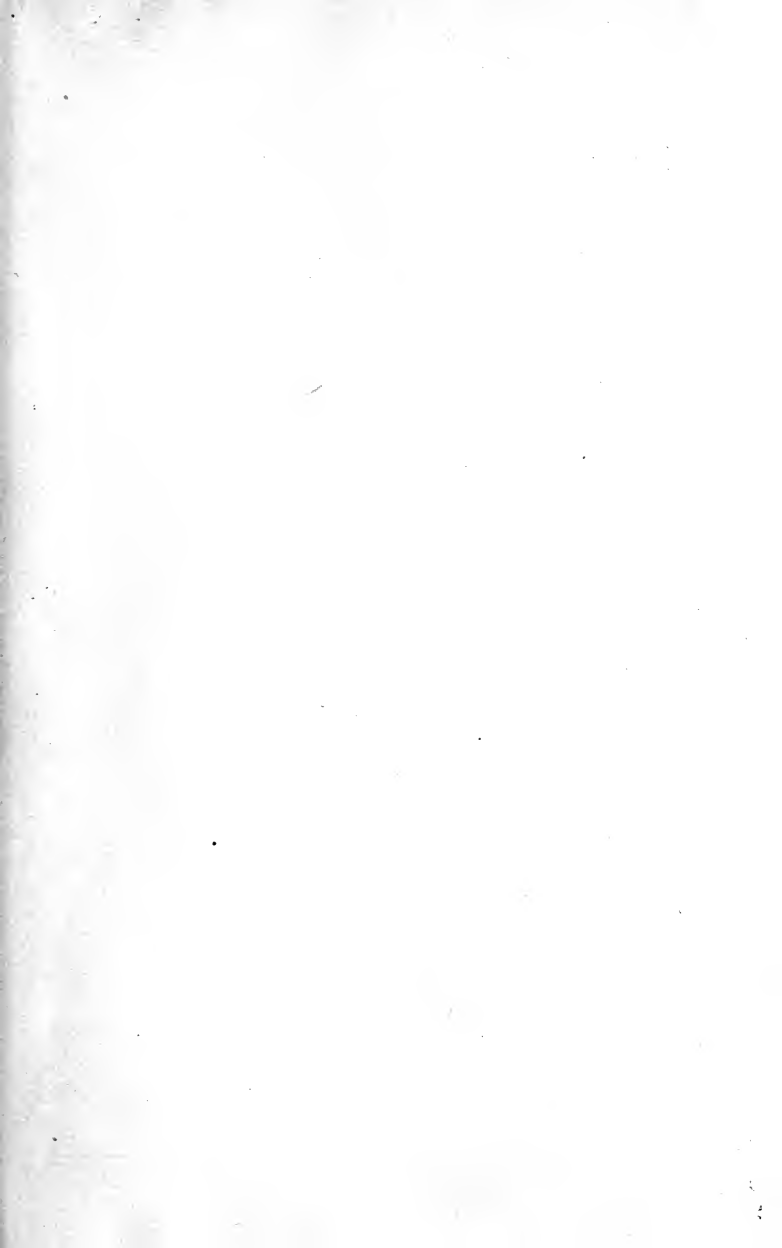
The reader is not limited to any particular method of instruction ; so that the followers of the translation method, as well as those of the conversational method, may use the book with advantage and satisfaction.

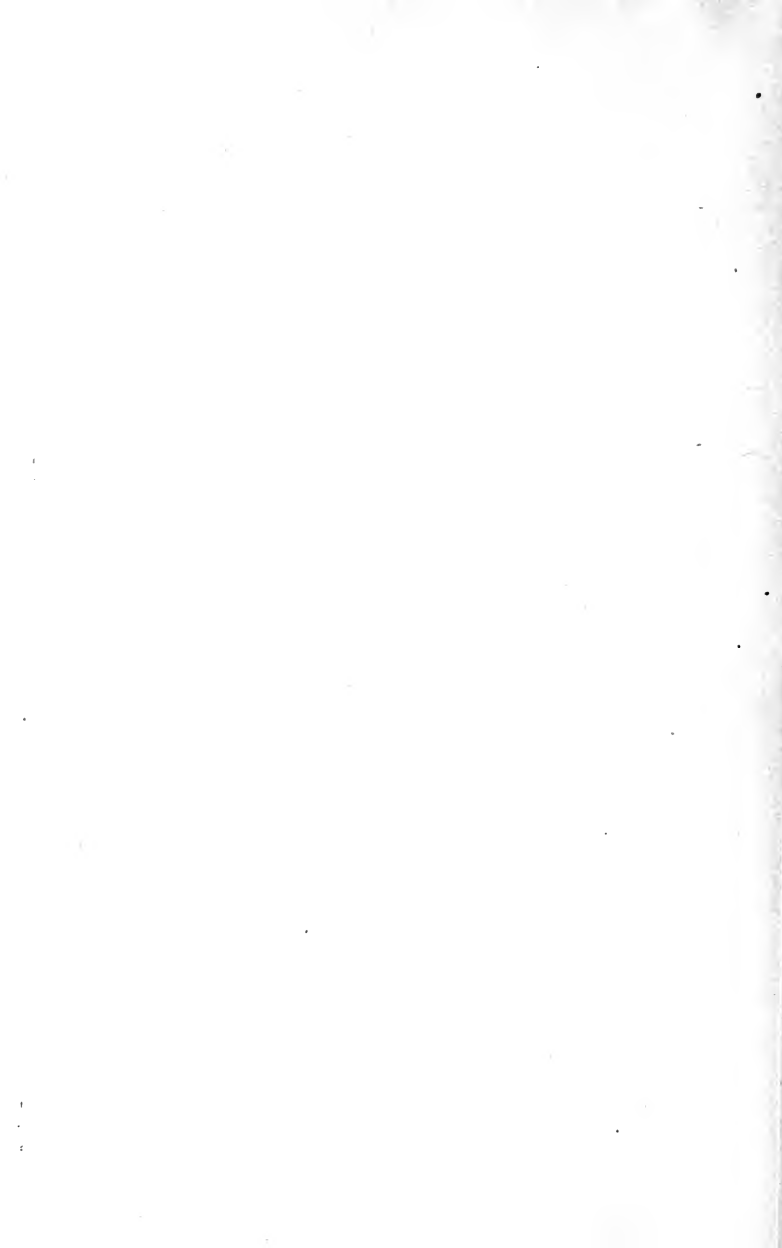
SCHILLER'S MARIA STUART

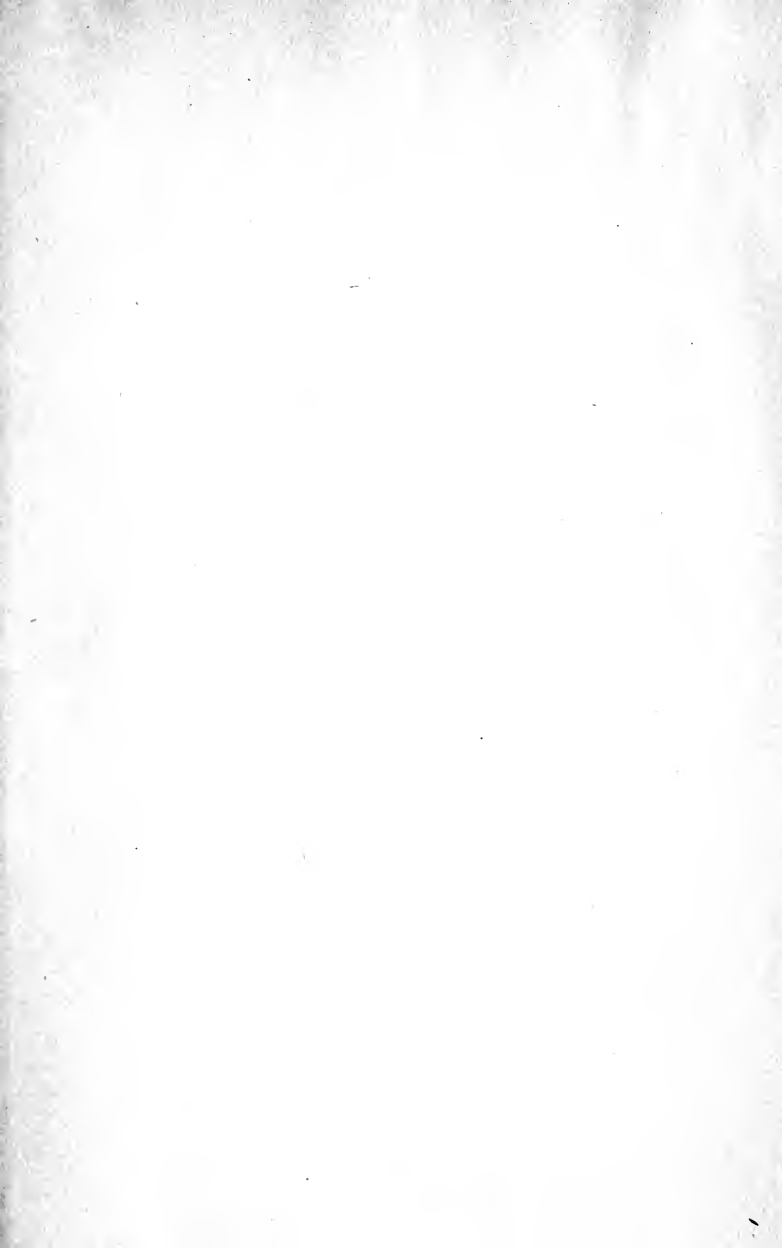
Edited, with German Comments, Notes, and Questions, by MARGARETHE MÜLLER
Professor of German, and CARLA WENCKEBACH, late Professor
of German in Wellesley College

12mo, cloth, xxx + 262 pages, 90 cents

THIS edition of one of the most popular German dramas presents a departure from the usual plan. The whole editorial apparatus of the book is in German. The style and the vocabulary of the Notes and the development questions are so simple that they can be read by the student almost at sight.







LIBRARY
THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

SEP 17 1933

OCT 3 1933

JUL 27 1934

AN 31 1935

FEB 14 1935

OCT 12 1935

FEB 2 1953 LU

5 Feb '58 PW

13 Apr '57 PT

REC'D LD

JUN 4 1957

YB 01470

373714

Hempl

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

